

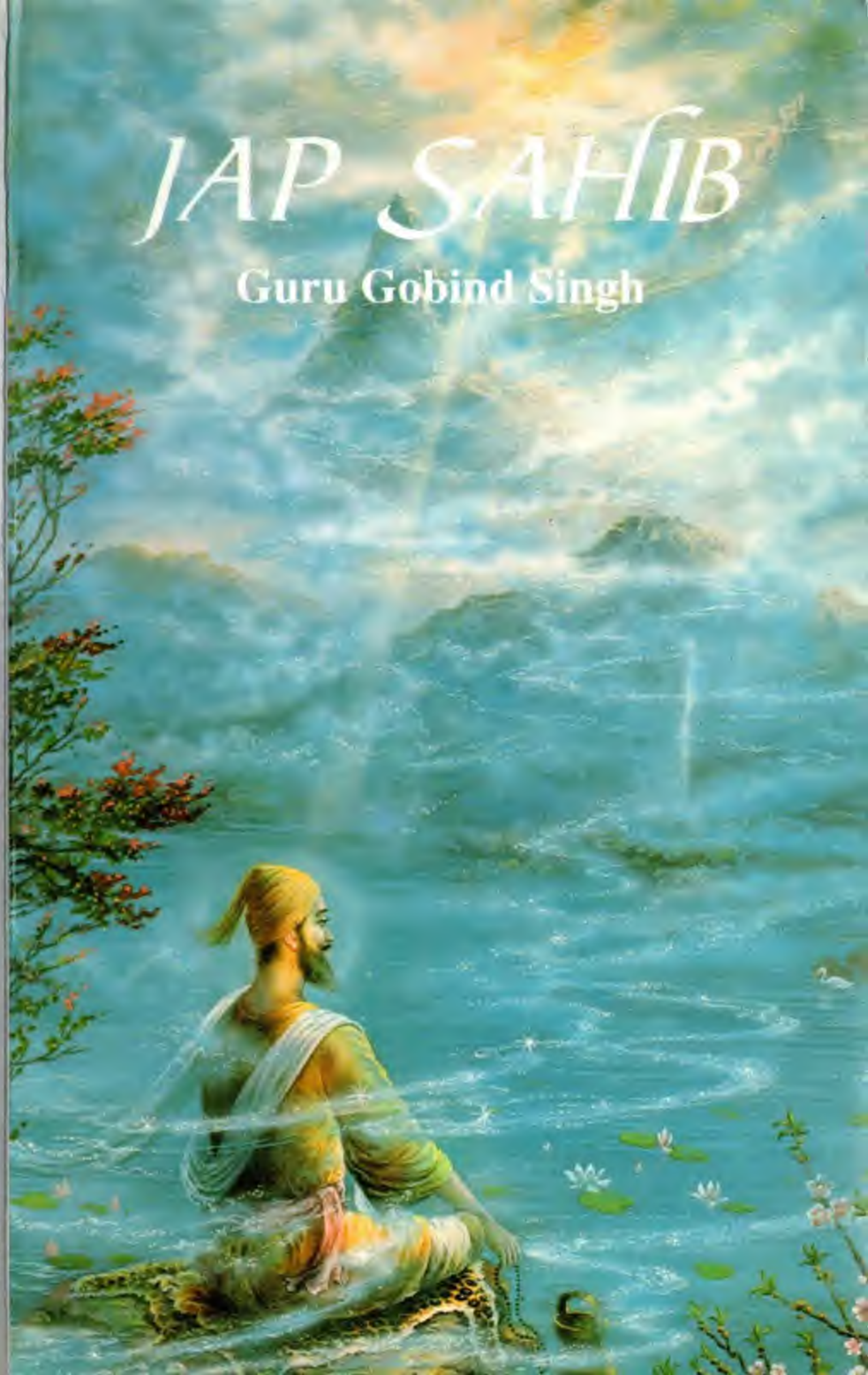
**Sorgente**

L. 15.000

Sorgente

Guru Gobind Singh

JAP SAHIB



PERLE DI LUCE

2

JAP SAHIB



GURU GOBIND SINGH

# JAP SAHIB

A cura di Atma Singh Khalsa

SORGENTE

# JAP SAHIB

Prima edizione febbraio 1990

Proprietà letteraria riservata

Casa Editrice Sorgente - Via Garibaldi, 34 - 01032 Caprarola - VT

*Il Jap Sahib da corpo alla  
spiegazione della dignità dell'uomo  
e della divinità di Dio.*

*Il Jap Sahib dà al lettore  
l'esperienza di totalità e polarità che  
esiste dentro di noi.*

*Leggere il Jap Sahib ci dà  
l'esperienza di vedere con gli occhi  
divini di Guru Gobind Singh  
che è un privilegio normale per tutti in  
questo viaggio attraverso la  
divinità dell'esperienza spirituale.*

*- Yogi Bhajan -*

## INTRODUZIONE

Tutti i linguaggi contengono suoni che sono in relazione con uno, o più, dei cinque elementi (aria, acqua, fuoco, terra e etere). I *Gurbani*, gli inni dei guru, contengono una perfetta combinazione di suoni che sono in completo equilibrio con tutti i cinque elementi.

Secondo la scienza del *Nad yoga*, lo Yoga dell'essenza del suono, nella bocca ci sono ottantaquattro punti meridiani disposti in duplice fila sul palato superiore e sulle gengive dietro ai denti superiori. Quando la lingua stimola in modo appropriato questi punti meridiani, essi inviano a turno degli impulsi all'ipotalamo che, a sua volta, fa irradiare la ghiandola pineale. Quando la ghiandola pineale irradia stimola la ghiandola pituitaria che, controllando l'intero sistema ghiandolare, modifica la chimica e il metabolismo dell'essere umano.

Quando leggete e recitate i *bani* stimolate il vostro ipotalamo. L'intera lingua degli "Inni dei guru", il *Gurmukhi*, con la sola pronuncia corretta, ha il potere di rendere una persona divina.

Non c'è bisogno di capirne il significato per cambiare la propria consapevolezza, i *bani* devono essere capiti col cuore, non con la testa.

Il *Jap Sahib* è un canto di lode, una poesia dell'anima, un *bani* nel quale Guru Gobind Singh, il decimo guru dei Sikh, descrive alcune centinaia di nomi, poteri ed attributi di Dio.

Il *Jap Sahib* è anche una potente meditazione che eleva l'anima e il sé dell'essere, e porta grazia e grandezza. Una meditazione che praticata quotidianamente dà l'abilità di capire ciò che gli altri effettivamente dicono, e il potere alle proprie parole di avversarsi.

E' mia sincera preghiera che la forza, la consapevolezza, e il vero amore che il Decimo Maestro infuse in questo divino *bani* possano essere attinti da ciascuno. Sat Nam.

Atma Singh Khalsa

## GURU GOBIND SINGH

Guru Teg Bahadur, il nono guru dei sikh, fu torturato e messo a morte nell'anno 1675. Costretto a recarsi a Dheli, si presentò alla corte imperiale di Aurangzeb, dove gli fu chiesto di abbracciare la fede mussulmana. Irremovibile, di fronte alle pressioni sempre più insistenti, fu gettato in carcere e condannato a morte.

Prima di essere tradotto a Dheli, Guru Teg Bahadur, aveva designato come suo successore il proprio figlio Gobind Rai, che fu il decimo e ultimo guru dei Sikh.

Nato a Patna nel 1666, Gobind Rai aveva appena nove anni quando assunse la posizione di guru. Sentendosi ancora troppo giovane, si ritirò, con alcuni seguaci sulle pendici dell'Himalaya, dove condusse una vita semplice e appartata. Fu sua abitudine quotidiana alzarsi durante le ore d'ambrosia, le ore che precedono l'alba, bagnarsi nel fiume Yamuna e poi meditare sulla sua riva.

Guru Gobind Rai visse fino all'età di circa vent'anni in questo volontario ritiro durante il quale apprese non solo l'uso delle armi ma anche le lingue sanscrito e persiano, hindi e naturalmente panjabi.

Durante questo periodo compose molti canti e inni fra cui, probabilmente, il *Jap Sahib*.

Guru Gobind Rai stabilì la sua sede ad Anandpur, presentandosi come l'atteso condottiero che avrebbe guidato le popolazioni del panjab, sikh o indù che fossero, in una lotta contro gli oppressori.

Le lotte condotte contro i principi Rajput e contro le truppe imperiali ebbero alterne vicende, e fu durante queste guerre che il decimo guru perdette tutti e quattro i propri figli.



Durante la festa dell'inizio di primavera, il giorno di Baisaki dell'anno 1699, Guru Gobind Rai creò il *Khalsa*.

Si narra che molti discepoli si erano radunati ad Anandpur e che il Guru, il quale aveva fatto allestire una tenda su un'altura, si presentò alla folla completamente armato, chiedendo se vi fosse fra loro un discepolo così fedele da essere disposto a fargli dono della propria testa.

Dopo un lungo silenzio, un discepolo si offrì volontariamente. Fu condotto all'interno della tenda dalla quale, poco dopo, il Guru uscì con la spada bagnata di sangue ripetendo la sua richiesta. Così cinque discepoli si offrirono uno dopo l'altro.

Ma nessuno dei cinque fedelissimi fu ucciso e costituirono, anzi, il primo nucleo della nuova comunità militante, e furono chiamati i *panch pyare*, i cinque amati.

L'ingresso definitivo nel *Khalsa* avvenne mediante un battesimo. Guru Gobind Rai mescolò cristalli di zucchero ad acqua pura servendosi di una spada a doppio taglio, asperse il capo e il corpo dei discepoli e li invitò a berne dal cavo della mano.

Quando la cerimonia ebbe termine il decimo guru ricevette egli stesso, per mano dei cinque eletti, quel battesimo e invitò la folla a sottoporsi alla medesima iniziazione.

Egli stabilì che chiunque avesse ricevuto l'iniziazione da lui istituita avrebbe preso il nome di *Singh*, che significa Leone.

I membri di questa nuova comunità militante si impegnarono, non solo a seguire i principi fondamentali del Sikh panth ma anche a difendere strenuamente la propria fede.

L'istituzione del *Khalsa* fu la riforma essenziale operata da Guru Gobind Rai, da questo momento Guru Gobind Singh, il *Khalsa* con il suo preciso codice di disciplina costituì il principale ideale coesivo della comunità Sikh.

Nell'anno 1707 Guru Gobind Singh soggiornò a Damdhama, oggi Damdhama Sahib, dove dettò l'ultima e definitiva redazione dell'*Adi Granth*, una raccolta delle composizioni dei guru, comprendente anche vari inni composti da mistici indù e mussulmani, la cui prima compilazione, del 1604, si deve a Guru Arjan Dev, il quinto guru dei Sikh.

Il decimo guru raccolse inoltre le proprie composizioni nel *Dhasam Granth*, Granth del decimo re, una raccolta di canti e preghiere, prevalen-

temente esaltanti la figura di chi lotta per la propria fede, fra i quali è il *Jap Sahib*.

Guru Gobind Singh si preoccupò di definire le regole sulle quali si sarebbe fondata da allora in poi la comunità Sikh. Anzitutto dichiarò che dopo la sua morte la comunità non avrebbe più avuto un capo spirituale in carne e ossa, ma avrebbe dovuto considerare il libro sacro, l'*Adi Granth*, come incarnazione vivente del Guru.

Guru Gobind Singh depose davanti all'*Adi Granth*, da questo momento *Guru Granth Sahib*, le cinque monete e la noce di cocco simboli del potere, sancendo con tale atto il trapasso dell'autorità religiosa.

Alle difficoltà che potevano nascere dalla mancanza di una guida fece fronte con l'istituzione del *panchayat*, una commissione di cinque membri, le cui decisioni unanimi dovevano essere considerate come consigli del Guru. E con l'istituzione del *Guru mata*, un'assemblea di tutti i Sikh che viene convocata per dirimere ogni controversia in materia di fede.

Guru Gobind Singh si spense a Nader, sulle rive della Godavari, nel 1708, in seguito alle ferite infertergli da due afghani, che lo pugnarono per portare a termine una loro personale vendetta.

Si narra che, prima di spirare, egli affidò il *Khalsa* a Dio, e invitò ancora i discepoli a considerare il *Granth Sahib* come il *Guru*, affermando che chiunque avesse il cuore puro avrebbe incontrato nei sacri inni l'Essere Supremo.

## NOTA SULLA PRONUNCIA

Nel presente lavoro si è adottata la translitterazione del gurmukhi convenzionalmente in uso. Per una corretta lettura del testo originale si rammenta quanto segue:

1. Il segno *g* rappresenta sempre la gutturale sonora (it. *gatto*), quale che sia la vocale che segue (*gian* si leggerà pertanto *ghian*); il segno *ṅ* rappresenta la nasale gutturale dell'italiano *angolo*.
2. *Ch* e *j* rappresentano rispettivamente la palatale sorda e sonora (it. *cesto* e *gelo*) quale che sia la vocale che segue (*chandr* si leggerà *ciandr*, *jog giog*, e così via).
3. *ṭ*, *ṭh*, *ḍ*, *ḍh*, *ṇ* costituiscono la serie completa delle occlusive cacuminali, la cui pronuncia è retroflessa (rispetto a quella della serie delle dentali *t*, *th*, *d*, *dh*, *n*) come, per esempio, nell'inglese *true* o nel siciliano *padre*.
4. La *h* da sola o dopo un'altra consonante, indica un'aspirazione che deve essere fatta sentire nella pronuncia.
5. Il segno (*n*) indica una nasalizzazione.
6. Un tratto di linea al di sopra di una vocale indica che essa è lunga, cioè di durata doppia rispetto a quella della corrispondente vocale breve (per esempio: *nām* = *naam*).
7. I segni *ai* e *au* rappresentano dei dittonghi, e suonano rispettivamente come una lunga e larga *e*, ed una a molto stretta legata ad una *o*.
8. Le lettere (*i*) e (*u*) al termine di alcune parole danno un piccolo accento caratteristico alla consonante che le precede.



## JAP SAHIB

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥  
*Ik onkār sat(i) gur prasād(i).*

॥ ਜਾਪੁ ॥  
*JĀP(U).*

ਸ੍ਰੀ ਮੁਖ ਵਾਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ੧੦ ॥  
*Srī mukh vāk pātisāhī 10 (dasvīn).*

ਛਪੈ ਛੰਦ ॥ ਤੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥  
*CHHAPAI CHHANDA TAV PRASĀD(I).*

ਚਕ੍ਰ ਚਿਹਨ ਅਰੁ ਬਰਨ ਜਾਤਿ ਅਰੁ ਪਾਤਿ ਨਹਿਨ ਜਿਹ ॥  
*Chakr chihan ar(u) baran jāṭ(i) ar(u) pāt(i) nahin jih.*

ਰੂਪ ਰੰਗ ਅਰੁ ਰੇਖ ਭੇਖ ਕੋਊ ਕਹਿ ਨ ਸਕਤਿ ਕਿਹ ॥  
*Rūp rang ar(u) rekh bhēkh koū kah(i) na sakat(i) Kih.*

ਅਚਲ ਮੂਰਤਿ ਅਨਭਉ ਪ੍ਰਕਾਸ ਅਮਿਤੋਜਿ ਕਹਿਜੈ ॥  
*Achal mūrat(i) anbhau prakās amitoj(i) kahijjai.*

ਕੋਟਿ ਇੰਦ੍ਰ ਇੰਦ੍ਰਾਣ ਸਾਹੁ ਸਾਹਾਣਿ ਗਣਿਜੈ ॥  
*Koṭ(i) indr indrāṇ sāh(u) sāhāṇ(i) ganijjai.*

ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਮਹੀਪ ਸੁਰ ਨਰ ਅਸੁਰ ਨੇਤ ਨੇਤ ਬਨ ਤ੍ਰਿਣ ਕਹਤ ॥  
*Tribhavan mahīp sur nar asur net net ban trin kahat.*

ਤਵ ਸਰਬ ਨਾਮ ਕਥੈ ਕਵਨ ਕਰਮ ਨਾਮ ਬਰਨਤ ਸੁਮਤਿ ॥੧॥  
*Tav sarab Nām kathai kavan karam Nām barnat sumat(i).*

- 1 -

*Il Creatore di tutto è UNO  
Questo è realizzato per grazia del Vero Guru.*

**JAP**

*Inni pronunciati dal decimo Guru.<sup>1</sup>*

**CHHAPAI CHHAND. PER TUA GRAZIA.**

*Egli non ha segni che Lo contraddistinguano,*

*Non appartiene a caste o sottocaste.*

*Non può essere descritto attraverso*

*Forma, carnagione, profilo o abito.*

*Eternamente immutabile, Egli è la Luce di ogni cuore.*

*La Sua grandezza supera ogni immaginazione.*

*E' superiore a milioni di Indra,<sup>2</sup>*

*Egli è il Re dei re.*

*E' l'imperatore dei tre mondi: degli dèi, degli uomini e dei demoni.*

*Anche il più piccolo alberello della foresta ripete: «Egli è Infinito!»*

*Chi mai può contare tutti i Tuoi nomi?*

*Sei conosciuto solo attraverso le Tue azioni, così, per Tua grazia,*

*userò le Tue azioni per nominarti.*

- 1 -



**ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥**  
**BHUJAṄG PRAYĀT CHHAṄD.**

ਨਮਸਤੰ ਅਕਾਲੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਕ੍ਰਿਪਾਲੇ ॥  
*Namastwaṅg akāle. Namastwaṅg kripāle.*

ਨਮਸਤੰ ਅਰੂਪੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਨੂਪੇ ॥੨॥  
*Namastaṅg arūpe. Namastaṅg anūpe*

- 2 -

ਨਮਸਤੰ ਅਭੇਖੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਲੇਖੇ ॥  
*Namastaṅg abhekhe. Namastaṅg alekhe.*

ਨਮਸਤੰ ਅਕਾਏ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਜਾਏ ॥੩॥  
*Namastaṅg akāe. Namastaṅg ajāe.*

- 3 -

ਨਮਸਤੰ ਅਗੰਜੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਭੰਜੇ ॥  
*Namastaṅg agāṅje. Namastaṅg abhaṅje.*

ਨਮਸਤੰ ਅਨਾਮੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਠਾਮੇ ॥੪॥  
*Namastaṅg anāme. Namastaṅg athāme.*

- 4 -

ਨਮਸਤੰ ਅਕਰਮੰ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਧਰਮੰ ॥  
*Namastaṅg akarmaṅ. Namastaṅg adharmaṅ.*

ਨਮਸਤੰ ਅਨਾਮੰ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਧਾਮੰ ॥੫॥  
*Namastaṅg anāmaṅ. Namastaṅg adhāmaṅ.*

- 5 -

ਨਮਸਤੰ ਅਜੀਤੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਭੀਤੇ ॥  
*Namastaṅg ajīte. Namastaṅg abhīte.*

ਨਮਸਤੰ ਅਬਾਹੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਢਾਹੇ ॥੬॥  
*Namastaṅg abāhe. Namastaṅg adhāhe.*

- 6 -

ਨਮਸਤੰ ਅਨੀਲੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਨਾਦੇ ॥  
*Namastaṅg anīle. Namastaṅg anāde.*

ਨਮਸਤੰ ਅਛੇਦੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਗਾਧੇ ॥੭॥  
*Namastaṅg achhede. Namastaṅg agādhe.*

- 7 -

**BHUJAṄG PRAYĀT CHHAṄD.**

*M'inchino all'Immortale.*  
*M'inchino al Misericordioso.*  
*M'inchino al Senza Forma.*  
*M'inchino all'Incomparabile.*

- 2 -

*M'inchino al Senza Vesti.*  
*M'inchino all'Indescrivibile.*  
*M'inchino al Senza Corpo.*  
*M'inchino al Non Nato.*

- 3 -

*M'inchino all'Invincibile.*  
*M'inchino all'Indistruttibile.*  
*M'inchino al Senza Nome.*  
*M'inchino all'Immateriale.*

- 4 -

*M'inchino a Colui che è oltre il Karma.<sup>3</sup>*  
*M'inchino a Colui che è oltre il Dharma.<sup>4</sup>*  
*M'inchino a Colui che non può essere nominato.*  
*M'inchino a Colui che non ha bisogno di dimora.*

- 5 -

*M'inchino all'Inconquistabile.*  
*M'inchino al Senza Paura.*  
*M'inchino all'Autosufficiente.*  
*M'inchino al Senza Sconfitta.*

- 6 -

*M'inchino all'Incalcolabile.*  
*M'inchino al Senza Inizio.*  
*M'inchino al Senza Errori.*  
*M'inchino all'Imperscrutabile.*

- 7 -

ਨਮਸਤੰ ਅਗੰਜੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਭੰਜੇ ॥  
*Namastaṅ agañje. Namastaṅ abhañje.*

ਨਮਸਤੰ ਉਦਾਰੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਪਾਰੇ ॥੮॥  
*Namastaṅ udāre. Namastaṅ apāre.*

- 8 -

ਨਮਸਤੰ ਸੁ ਏਕੈ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਨੇਕੈ ॥  
*Namastaṅ s(u) ekai. Namastaṅ anekai.*

ਨਮਸਤੰ ਅਭੂਤੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਜੂਪੇ ॥੯॥  
*Namastaṅ abhūte. Namastaṅ ajūpe.*

- 9 -

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਕਰਮੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਭਰਮੇ ॥  
*Namastaṅ nrikarme. Namastaṅ nribharme.*

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਦੇਸੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਭੇਸੇ ॥੧੦॥  
*Namastaṅ nridese. Namastaṅ nribhese.*

- 10 -

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਨਾਮੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਕਾਮੇ ॥  
*Namastaṅ nrināme. Namastaṅ nrikāme.*

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਧਾਤੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਘਾਤੇ ॥੧੧॥  
*Namastaṅ nridhāte. Namastaṅ nrighāte.*

- 11 -

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਧੂਤੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਭੂਤੇ ॥  
*Namastaṅ nridhūte. Namastaṅ abhūte.*

ਨਮਸਤੰ ਅਲੋਕੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਸੋਕੇ ॥੧੨॥  
*Namastaṅ aloke. Namastaṅ asoke.*

- 12 -

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਤਾਪੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਥਾਪੇ ॥  
*Namastaṅ nritāpe. Namastaṅ athāpe.*

ਨਮਸਤੰ ਤ੍ਰਿਮਾਨੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨਿਧਾਨੇ ॥੧੩॥  
*Namastaṅ trimāne. Namastaṅ nidhāne.*

- 13 -

ਨਮਸਤੰ ਅਗਾਹੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਬਾਹੇ ॥  
*Namastaṅ agāhe. Namastaṅ abāhe.*

ਨਮਸਤੰ ਤ੍ਰਿਬਰਗੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਸਰਗੇ ॥੧੪॥  
*Namastaṅ tribarge. Namastaṅ asarge.*

- 14 -

*M'inchino all'Invincibile.  
M'inchino all'Indistruttibile.  
M'inchino al Generoso.  
M'inchino all'Ilimitato.*

- 8 -

*M'inchino a Colui che è UNO.  
M'inchino a Colui che ha molteplici aspetti.  
M'inchino a Colui che è oltre i cinque elementi.<sup>5</sup>  
M'inchino a Colui che non conosce menzogna.*

- 9 -

*M'inchino a Colui che è oltre le azioni.  
M'inchino a Colui che è oltre le superstizioni.  
M'inchino a Colui che non appartiene ad alcuna nazione.  
M'inchino a Colui che non indossa alcuna divisa.*

- 10 -

*M'inchino al Senza Nome.  
M'inchino al Senza Desiderio.  
M'inchino all'Immateriale.  
M'inchino all'Imperituro.*

- 11 -

*M'inchino a Colui che è oltre le cinque passioni.<sup>6</sup>  
M'inchino a Colui che è oltre i cinque elementi.  
M'inchino a Colui che non ha bisogno di nessuno.  
M'inchino a Colui che non può essere turbato.*

- 12 -

*M'inchino a Colui che è libero dalle afflizioni.  
M'inchino a Colui che non può essere installato come idolo.  
M'inchino a Colui che è venerato nei tre mondi.<sup>7</sup>  
M'inchino alla Sorgente di tutti i tesori.*

- 13 -

*M'inchino all'Insondabile.  
M'inchino all'Autosufficiente.  
M'inchino alla Fontana delle tre qualità.<sup>8</sup>  
M'inchino al Non Creato.*

- 14 -



ਨਮਸਤੰ ਪ੍ਰਭੋਗੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਸੁਜੋਗੇ ॥  
*Namastaṅ prabhoge. Namastaṅ sujoge.*  
 ਨਮਸਤੰ ਅਰੰਗੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਭੰਗੇ ॥੧੫॥  
*Namastaṅ arāṅge. Namastaṅ abhaṅge.*

- 15 -

ਨਮਸਤੰ ਅਗੰਮੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਸਤ੍ਰੰ ਰੰਮੇ ॥  
*Namastaṅ agāṁme. Namastasst(u) raṁme.*  
 ਨਮਸਤੰ ਜਲਾਸਰੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨਿਰਾਸਰੇ ॥੧੬॥  
*Namastaṅ jalāsre. Namastaṅ nirāsre.*

- 16 -

ਨਮਸਤੰ ਅਜਾਤੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਪਾਤੇ ॥  
*Namastaṅ ajāte. Namastaṅ apāte.*  
 ਨਮਸਤੰ ਅਮਜਬੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਸਤ੍ਰੰ ਅਜਬੇ ॥੧੭॥  
*Namastaṅ amajbe. Namastasst(u) ajbe.*

- 17 -

ਅਦੇਸੰ ਅਦੇਸੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਭੇਸੇ ॥  
*Adesaṅ adese. Namastaṅ abhese.*  
 ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਧਾਮੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਬਾਮੇ ॥੧੮॥  
*Namastaṅ nridhāme. Namastaṅ nribāme.*

- 18 -

ਨਮੋ ਸਰਬ ਕਾਲੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਦਯਾਲੇ ॥  
*Namo sarab kāle. Namō sarab dyāle.*  
 ਨਮੋ ਸਰਬ ਰੂਪੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੂਪੇ ॥੧੯॥  
*Namo sarab rūpe. Namō sarab bhūpe.*

- 19 -

ਨਮੋ ਸਰਬ ਖਾਪੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਥਾਪੇ ॥  
*Namo sarab khāpe. Namō sarab thāpe.*  
 ਨਮੋ ਸਰਬ ਕਾਲੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਪਾਲੇ ॥੨੦॥  
*Namo sarab kāle. Namō sarab pāle.*

- 20 -

ਨਮਸਤੰ ਸਤ੍ਰੰ ਦੇਵੈ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਭੇਵੈ ॥  
*Namastasst(u) devai. Namastaṅ abhevai.*  
 ਨਮਸਤੰ ਅਜਨਮੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਸੁਬਨਮੇ ॥੨੧॥  
*Namastaṅ ajanme. Namastaṅ subanme.*

- 21 -

*M'inchino alla Sorgente di tutte le passioni.*  
*M'inchino allo Yogi Supremo.*  
*M'inchino al Senza Colore.*  
*M'inchino all'Indistruttibile.*

- 15 -

*M'inchino all'Incomprensibile.*  
*M'inchino alla Bellezza che prevale su tutto.*  
*M'inchino al Sostegno degli oceani.*  
*M'inchino al Senza Sostegno.*

- 16 -

*M'inchino al Senza Casta.*  
*M'inchino al Senza Lignaggio.*  
*M'inchino al Senza Religione.*  
*M'inchino al Sublime.*

- 17 -

*M'inchino al Senza Nazione.*  
*M'inchino al Senza Divisa.*  
*M'inchino al Senza Dimora.*  
*M'inchino al Senza Sposa.*

- 18 -

*M'inchino al Dispensatore di morte.*  
*M'inchino al Dispensatore di misericordia.*  
*M'inchino a Colui che prende tutte le forme.*  
*M'inchino a Colui che regna su tutto.*

- 19 -

*M'inchino a Colui che distrugge.*  
*M'inchino a Colui che crea.*  
*M'inchino a Colui che dispensa la morte.*  
*M'inchino a Colui che si prende cura di tutto.*

- 20 -

*M'inchino al Vero Signore.*  
*M'inchino al Senza Segreti.*  
*M'inchino al Non Nato.*  
*M'inchino alla Bellezza Suprema.*

- 21 -

ਨਮੋ ਸਰਬ ਗਉਨੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਭਉਨੇ ॥  
*Namo sarab gaune. Namo sarab bhaune.*

ਨਮੋ ਸਰਬ ਰੰਗੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੰਗੇ ॥੨੨॥  
*Namo sarab range. Namo sarab bhangē.*

- 22 -

ਨਮੋ ਕਾਲ ਕਾਲੇ ॥ ਨਮਸਤੱਸਤੁ ਦਯਾਲੇ ॥  
*Namo kāl kāle. Namastasst(u) dyāle.*

ਨਮਸਤੰ ਅਬਰਨੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਮਰਨੇ ॥੨੩॥  
*Namastaṅ abarne. Namastaṅ amarne.*

- 23 -

ਨਮਸਤੰ ਜਰਾਰੰ ॥ ਨਮਸਤੰ ਕ੍ਰਿਤਾਰੰ ॥  
*Namastaṅ jarāraṅ. Namastaṅ kritāraṅ.*

ਨਮੋ ਸਰਬ ਧੰਧੇ ॥ ਨਮੋ ਸਤ ਅਬੰਧੇ ॥੨੪॥  
*Namo sarab dhaṇḍhe. Namo sat abanḍhe.*

- 24 -

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਸਾਕੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਬਾਕੇ ॥  
*Namastaṅ nrisāke. Namastaṅ nribāke.*

ਨਮਸਤੰ ਰਹੀਮੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਕਰੀਮੇ ॥੨੫॥  
*Namastaṅ rahīme. Namastaṅ karīme.*

- 25 -

ਨਮਸਤੰ ਅਨੰਤੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਮਹੰਤੇ ॥  
*Namastaṅ anante. Namastaṅ mahante.*

ਨਮਸਤੱਸਤੁ ਰਾਗੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਸੁਹਾਗੇ ॥੨੬॥  
*Namastasst(u) rāge. Namastaṅ suhāge.*

- 26 -

ਨਮੋ ਸਰਬ ਸੋਖੰ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਪੋਖੰ ॥  
*Namo sarab sokhaṅ. Namo sarab pokhaṅ.*

ਨਮੋ ਸਰਬ ਕਰਤਾ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਹਰਤਾ ॥੨੭॥  
*Namo sarab kartā. Namo sarab hartā.*

- 27 -

ਨਮੋ ਜੋਗ ਜੋਗੇ ॥ ਨਮੋ ਭੋਗ ਭੋਗੇ ॥  
*Namo jog joge. Namo bhog bhoge.*

ਨਮੋ ਸਰਬ ਦਯਾਲੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਪਾਲੇ ॥੨੮॥  
*Namo sarab dyāle. Namo sarab pāle.*

- 28 -

*M'inchino a Colui che prevale in tutto l'universo.*

*M'inchino a Colui che risiede ovunque.*

*M'inchino a Colui che è in tutti i colori.*

*M'inchino a Colui che tutto distrugge.*

- 22 -

*M'inchino alla Morte della morte.*

*M'inchino alla Fontana della misericordia.*

*M'inchino al Senza Setta.*

*M'inchino all'Immortale.*

- 23 -

*M'inchino a Colui che è oltre le età.*

*M'inchino al Creatore.*

*M'inchino a Colui che è tutte le occupazioni.*

*M'inchino a Colui che non conosce restrizioni.*

- 24 -

*M'inchino a Colui che non ha congiunti.*

*M'inchino a Colui che non è dispiaciuto da alcuno.*

*M'inchino al Misericordioso.*

*M'inchino a Colui che perdona.*

- 25 -

*M'inchino all'Ilimitato.*

*M'inchino al più Grande tra i grandi.*

*M'inchino all'Amore Infinito.*

*M'inchino al Marito di ogni anima.*

- 26 -

*M'inchino a Colui che annienta tutto.*

*M'inchino a Colui che nutre tutto.*

*M'inchino a Colui che è il creatore di tutto.*

*M'inchino a Colui che è il distruttore di tutto.*

- 27 -

*M'inchino allo Yogi degli yogi.*

*M'inchino a Colui che gode tutti i piaceri.*

*M'inchino a Colui che è gentile con tutto.*

*M'inchino a Colui che sostiene tutto.*

- 28 -



ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥  
CHĀCHRĪ CHHAND. TAV PRASĀD(I).

ਅਰੂਪ ਹੈਂ ॥ ਅਨੂਪ ਹੈਂ ॥ ਅਜੂ ਹੈਂ ॥ ਅਭੂ ਹੈਂ ॥੨੯॥  
Arūp hai(n). Anūp hai(n). Ajū hai(n). Abhū hai(n). - 29 -

ਅਲੋਖ ਹੈਂ ॥ ਅਭੋਖ ਹੈਂ ॥ ਅਨਾਮ ਹੈਂ ॥ ਅਕਾਮ ਹੈਂ ॥੩੦॥  
Alekh hai(n). Abhekh hai(n). Anām hai(n). Akām hai(n). - 30 -

ਅਧੇ ਹੈਂ ॥ ਅਭੇ ਹੈਂ ॥ ਅਜੀਤ ਹੈਂ ॥ ਅਭੀਤ ਹੈਂ ॥੩੧॥  
Adhe hai(n). Abhe hai(n). Ajīt hai(n). Abhīt hai(n). - 31 -

ਤ੍ਰਿਮਾਨ ਹੈਂ ॥ ਨਿਧਾਨ ਹੈਂ ॥ ਤ੍ਰਿਬਰਗ ਹੈਂ ॥ ਅਸਰਗ ਹੈਂ ॥੩੨॥  
Trimān hai(n). Nidhān hai(n). Tribarg hai(n). Asarg hai(n). - 32 -

ਅਨੀਲ ਹੈਂ ॥ ਅਨਾਦਿ ਹੈਂ ॥ ਅਜੇ ਹੈਂ ॥ ਅਜਾਦਿ ਹੈਂ ॥੩੩॥  
Anīl hai(n). Anād(i) hai(n). Aje hai(n). Ajād(i) hai(n). - 33 -

ਅਜਨਮ ਹੈਂ ॥ ਅਬਰਨ ਹੈਂ ॥ ਅਭੂਤ ਹੈਂ ॥ ਅਭਰਨ ਹੈਂ ॥੩੪॥  
Ajanam hai(n). Abarn hai(n). Abhūt hai(n). Abharn hai(n). - 34 -

ਅਗੰਜ ਹੈਂ ॥ ਅਭੰਜ ਹੈਂ ॥ ਅਝੁਝ ਹੈਂ ॥ ਅਝੰਝ ਹੈਂ ॥੩੫॥  
Aganj hai(n). Abhanj hai(n). Ajhūjh hai(n). Ajhanjh hai(n). - 35 -

ਅਮੀਕ ਹੈਂ ॥ ਰਫੀਕ ਹੈਂ ॥ ਅਧੰਧ ਹੈਂ ॥ ਅਬੰਧ ਹੈਂ ॥੩੬॥  
Amīk hai(n). Rafīk hai(n). Adhañdh hai(n). Abañdh hai(n). - 36 -

ਨ੍ਰਿਬੂਝ ਹੈਂ ॥ ਅਸੂਝ ਹੈਂ ॥ ਅਕਾਲ ਹੈਂ ॥ ਅਜਾਲ ਹੈਂ ॥੩੭॥  
Nribūjh hai(n). Asūjh hai(n). Akāl hai(n). Ajāl hai(n). - 37 -

ਅਲਾਹ ਹੈਂ ॥ ਅਜਾਹ ਹੈਂ ॥ ਅਨੰਤ ਹੈਂ ॥ ਮਹੰਤ ਹੈਂ ॥੩੮॥  
Alāh hai(n). Ajāh hai(n). Anant hai(n). Mahant hai(n). - 38 -

CHĀCHRĪ CHHAND. PER TUA GRAZIA.

Tu sei senza forma. Bello senza confronto.  
Senza nascita e morte. Senza i cinque elementi. - 29 -

Tu non puoi essere descritto. Tu non hai vesti.  
Non hai nome. Non hai desideri. - 30 -

Tu sei oltre la meditazione. Non hai segreti.  
Sei in conquistabile. Sei senza paura. - 31 -

Tu sei venerato nei Tre mondi. Sei il tesoro di tutto.  
Sei la Fontana delle Tre qualità. Sei senza causa. - 32 -

Tu non puoi essere calcolato. Sei senza inizio.  
Sei senza fine. Sei indipendente. - 33 -

Tu non sei nato. Sei senza casta.  
Sei oltre i cinque elementi. Non hai bisogno di nessuno. - 34 -

Tu sei in conquistabile. Non puoi essere danneggiato.  
Nessuno può lottare con Te. Tu non puoi essere sconfitto. - 35 -

Tu sei insondabile. Sei l'amico più caro.  
Sei libero dai legami con Maya.<sup>9</sup> Sei libero da ogni restrizione. - 36 -

Sei oltre la conoscenza. Oltre la contemplazione.  
Libero dalla morte. Tu sei oltre ogni schiavitù. - 37 -

Tu non puoi essere trovato. Tu non hai un posto speciale.  
Sei infinito. Sei supremo. - 38 -

ਅਲੀਕ ਹੈਂ ॥ ਨਿਸਰੀਕ ਹੈਂ ॥ ਨਿਲੰਭ ਹੈਂ ॥ ਅਸੰਭ ਹੈਂ ॥੩੯॥  
*Alik hai(n). Nrisarīk hai(n). Nrilānbh hai(n). Asānbh hai(n).* - 39 -

ਅਗੰਮ ਹੈਂ ॥ ਅਜੰਮ ਹੈਂ ॥ ਅਭੂਤ ਹੈਂ ॥ ਅਛੂਤ ਹੈਂ ॥੪੦॥  
*Agāṁm hai(n). Ajaṁm hai(n). Abhūt hai(n). Achhūt hai(n).* - 40 -

ਅਲੋਕ ਹੈਂ ॥ ਅਸੋਕ ਹੈਂ ॥ ਅਕਰਮ ਹੈਂ ॥ ਅਭਰਮ ਹੈਂ ॥੪੧॥  
*Alok hai(n). Asok hai(n). Akarm hai(n). Abharm hai(n).* - 41 -

ਅਜੀਤ ਹੈਂ ॥ ਅਭੀਤ ਹੈਂ ॥ ਅਬਾਹ ਹੈਂ ॥ ਅਗਾਹ ਹੈਂ ॥੪੨॥  
*Ajīt hai(n). Abhīt hai(n). Abāh hai(n). Agāh hai(n).* - 42 -

ਅਮਾਨ ਹੈਂ ॥ ਨਿਧਾਨ ਹੈਂ ॥ ਅਨੇਕ ਹੈਂ ॥ ਫਿਰ ਏਕ ਹੈਂ ॥੪੩॥  
*Amān hai(n). Nidhān hai(n). Anek hai(n). Phir ek hai(n).* - 43 -

### ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥ BHUJAṆG PRAYĀT CHHAṆD.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਮਾਨੇ ॥ ਸਮਸਤੀ ਨਿਧਾਨੇ ॥  
*Namo sarab māne. Samastī nidhāne.*  
 ਨਮੋ ਦੇਵ ਦੇਵੇ ॥ ਅਭੇਖੀ ਅਭੇਵੇ ॥੪੪॥  
*Namo dev deve. Abhekhī abheve.* - 44 -

ਨਮੋ ਕਾਲ ਕਾਲੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਪਾਲੇ ॥  
*Namo kāl kālē. Namo sarab pālē.*  
 ਨਮੋ ਸਰਬ ਗਉਣੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਭਉਣੇ ॥੪੫॥  
*Namo sarab gauṇē. Namo sarab bhaṇē.* - 45 -

ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਥੇ ॥ ਨਿਸੰਗੀ ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥  
*Anāṅgī anāthe. Nrisāṅgī pramāthe.*  
 ਨਮੋ ਭਾਨ ਭਾਨੇ ॥ ਨਮੋ ਮਾਨ ਮਾਨੇ ॥੪੬॥  
*Namo bhān bhānē. Namo mān mānē.* - 46 -

*Supremamente cosciente. Sei libero da gelosia.*  
*Tu non hai bisogno di alcun supporto. Sei non nato.* - 39 -

*Tu sei inaccessibile. Senza nascita.*  
*Oltre i cinque elementi. Impercettibile ai sensi.* - 40 -

*Invisibile agli occhi umani. Privo di dispiaceri.*  
*Tu non compi azioni. E sei oltre le superstizioni.* - 41 -

*Tu sei inconquistabile. E senza paura.*  
*Irraggiungibile come la cima della montagna. E insondabile come*  
*la profondità dell'oceano.* - 42 -

*Non puoi essere pesato. Tu sei il più grande tesoro.*  
*Hai forme infinite. Eppure sei pur sempre UNO.* - 43 -

### BHUJAṆG PRAYĀT CHHAṆD.

*M'inchino a Colui che è rispettato da tutto.*  
*M'inchino al Tesoro più grande.*  
*M'inchino al Dio degli dèi.*  
*M'inchino al Senza Veli e Senza Segreti.* - 44 -

*M'inchino alla Morte di tutte le morti.*  
*M'inchino a Colui che sostiene tutto.*  
*M'inchino a Colui che prevale ovunque.*  
*M'inchino a Colui che vive in chiunque.* - 45 -

*M'inchino all'Essere senza corpo e senza maestro.*  
*M'inchino al Multiforme.*  
*M'inchino al Sole dei soli.*  
*M'inchino al Rispettato da tutti.* - 46 -



ਨਮੋ ਚੰਦ੍ਰ ਚੰਦ੍ਰੇ ॥ ਨਮੋ ਭਾਨ ਭਾਨੇ ॥  
*Namo chaṇḍr chaṇḍre. Namo bhān bhāne.*  
 ਨਮੋ ਗੀਤ ਗੀਤੇ ॥ ਨਮੋ ਤਾਨ ਤਾਨੇ ॥੪੭॥  
*Namo gīt gīte. Namo tān tāne.*

- 47 -

ਨਮੋ ਨਿਰਤ ਨਿਰਤੇ ॥ ਨਮੋ ਨਾਦ ਨਾਦੇ ॥  
*Namo nirt nirte. Namo nād nāde.*  
 ਨਮੋ ਪਾਨ ਪਾਨੇ ॥ ਨਮੋ ਬਾਦ ਬਾਦੇ ॥੪੮॥  
*Namo pān pāne. Namo bād bāde.*

- 48 -

ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਮੇ ॥ ਸਮਸਤੀ ਸਰੂਪੇ ॥  
*Anaṅgī anāme. Samastī sarūpe.*  
 ਪ੍ਰਭੰਗੀ ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥ ਸਮਸਤੀ ਬਿਭੂਤੇ ॥੪੯॥  
*Prabhaṅgī pramāthe. Samastī bibhūte.*

- 49 -

ਕਲੰਕੰ ਬਿਨਾ ਨੇ ਕਲੰਕੀ ਸਰੂਪੇ ॥  
*Kalaṅkaṅg binā ne kalaṅkī sarūpe.*  
 ਨਮੋ ਰਾਜ ਰਾਜੇਸ਼੍ਵਰੰ ਪਰਮ ਰੂਪੇ ॥੫੦॥  
*Namo rāj rājeswarāṅg param rūpe.*

- 50 -

ਨਮੋ ਜੋਗ ਜੋਗੇਸ਼੍ਵਰੰ ਪਰਮ ਸਿੱਧੇ ॥  
*Namo jog jogeswarāṅg param sidhdhe.*  
 ਨਮੋ ਰਾਜ ਰਾਜੇਸ਼੍ਵਰੰ ਪਰਮ ਬ੍ਰਿਧੇ ॥੫੧॥  
*Namo rāj rājeswarāṅg param bridhe.*

- 51 -

ਨਮੋ ਸਸਤ੍ਰ ਪਾਣੇ ॥ ਨਮੋ ਅਸਤ੍ਰ ਮਾਣੇ ॥  
*Namo sastr pāṇe. Namo astr māṇe.*  
 ਨਮੋ ਪਰਮ ਗਯਾਤਾ ॥ ਨਮੋ ਲੋਕ ਮਾਤਾ ॥੫੨॥  
*Namo param gyātā. Namo lok mātā.*

- 52 -

ਅਭੇਖੀ ਅਭਰਮੀ ਅਭੋਗੀ ਅਭੁਗਤੇ ॥  
*Abhekhī abharmī abhogī abhugte.*  
 ਨਮੋ ਜੋਗ ਜੋਗੇਸ਼੍ਵਰੰ ਪਰਮ ਜੁਗਤੇ ॥੫੩॥  
*Namo jog jogeswarāṅg param jugte.*

- 53 -

*M'inchino alla Luce della luna.*  
*M'inchino allo Splendore del sole.*  
*M'inchino all'Ispiratore di tutti gli inni.*  
*M'inchino alla Musica di tutte le musiche.*

- 47 -

*M'inchino al Movimento dentro la danza*  
*M'inchino alla Corrente sonora dentro il suono.*  
*M'inchino a Colui che batte il tempo.*  
*M'inchino alla Trama di ogni dramma.*

- 48 -

*M'inchino al Senza Corpo e Senza Nome.*  
*Origine di tutte le forme e di tutti i nomi.*  
*Termine di tutte le forme, termine di tutta Maya.*  
*M'inchino al Potere Supremo.*

- 49 -

*Egli è puro,*  
*E senza difetto.*  
*M'inchino al Re dei re.*  
*Forma bella oltre ogni misura.*

- 50 -

*M'inchino allo Yogi degli yogi,*  
*Al Siddha<sup>10</sup> Supremo.*  
*M'inchino al Re dei re,*  
*Grande e glorioso.*

- 51 -

*M'inchino al Portatore della Spada.*  
*M'inchino al Maestro delle manovre.*  
*M'inchino alla Saggezza Suprema.*  
*M'inchino alla Madre dell'universo.*

- 52 -

*Egli è senza vesti e non compie riti.*  
*E non conosce brama.*  
*M'inchino allo Yogi Supremo,*  
*La cui Unione è suprema.*

- 53 -

ਨਮੋ ਨਿੱਤ ਨਾਰਾਇਣੇ ਕ੍ਰਰ ਕਰਮੇ ॥  
*Namo nitt nārāiṇe krar karme.*

ਨਮੋ ਪ੍ਰੇਤ ਅਪ੍ਰੇਤ ਦੇਵੇ ਸੁਧਰਮੇ ॥੫੪॥  
*Namo pret apret deve sudharme.*

- 54 -

ਨਮੋ ਰੋਗ ਹਰਤਾ ॥ ਨਮੋ ਰਾਗ ਰੂਪੇ ॥  
*Namo rog hartā. Namo rāg rūpe.*

ਨਮੋ ਸਾਹ ਸਾਹਿ ॥ ਨਮੋ ਭੂਪ ਭੂਪੇ ॥੫੫॥  
*Namo sāh sāhaṅ. Namo bhūp bhūpe.*

- 55 -

ਨਮੋ ਦਾਨ ਦਾਨੇ ॥ ਨਮੋ ਮਾਨ ਮਾਨੇ ॥  
*Namo dān dāne. Namo mān māne.*

ਨਮੋ ਰੋਗ ਰੋਗੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਇਸਨਾਨੰ ॥੫੬॥  
*Namo rog roge. Namastaṅg isnānaṅ.*

- 56 -

ਨਮੋ ਮੰਤ੍ਰ ਮੰਤ੍ਰੇ ॥ ਨਮੋ ਜੰਤ੍ਰ ਜੰਤ੍ਰੇ ॥  
*Namo mantr mantraṅ. Namo jantr jantraṅ.*

ਨਮੋ ਇਸਟ ਇਸਟੇ ॥ ਨਮੋ ਤੰਤ੍ਰ ਤੰਤ੍ਰੇ ॥੫੭॥  
*Namo ist iste. Namo tantr tantraṅ.*

- 57 -

ਸਦਾ ਅਚਦਾ ਨੰਦ ਸਰਬੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ ॥  
*Sadā sachdā naṇd sarbaṅg pranāsi.*

ਅਨੂਪੇ ਅਰੂਪੇ ਸਮਸਤੁਲਿ ਨਿਵਾਸੀ ॥੫੮॥  
*Anūpe arūpe samastul(i) nivāsi.*

- 58 -

ਸਦਾ ਸਿਧਦਾ ਬੁਧਦਾ ਬ੍ਰਿਧ ਕਰਤਾ ॥  
*Sadā sidhdā budhdā bridh kartā.*

ਅਧੋ ਉਰਧ ਅਰਧੰ ਅਘੰ ਓਘ ਹਰਤਾ ॥੫੯॥  
*Adho urdh ardhaṅg aghaṅg ogh hartā.*

- 59 -

ਪਰੰ ਪਰਮ ਪਰਮੇਸ਼੍ਵਰੰ ਪ੍ਰੋਛਪਾਲੰ ॥  
*Paraṅg param pārmeswaraṅg prochhapālāṅg.*

ਸਦਾ ਸਰਬਦਾ ਸਿਧ ਦਾਤਾ ਦਿਆਲੰ ॥੬੦॥  
*Sadā sarabdā sidh dātā diālāṅg.*

- 60 -

*M'inchino a Colui che si prende quotidianamente cura di noi.  
Egli conosce tutte le astuzie e gli espedienti.*

*M'inchino all'Amore distaccato,  
Ugualmente presente nei virtuosi e nei malvagi.*

- 54 -

*M'inchino alla Cura di tutte le malattie.*

*M'inchino all'Incarnazione dell'amore.*

*M'inchino al Dispensatore di ogni ricchezza.*

*M'inchino all'Imperatore degli imperatori.*

- 55 -

*M'inchino al Grande Donatore.*

*M'inchino all'Essere più onorato.*

*M'inchino al Dissipatore della malattia.*

*M'inchino al Purificatore.*

- 56 -

*M'inchino al Mantra dei mantra.<sup>11</sup>*

*M'inchino al Jantra dei jantra.<sup>12</sup>*

*M'inchino all'Oggetto della meditazione.*

*M'inchino al Tantra dei tantra.<sup>13</sup>*

- 57 -

*Egli è la Fonte della Verità.*

*E' il Beato e il Distruttore.*

*Incomparabile, nessuno è più grande di Lui.*

*Essere Bello, presente in ogni forma.*

- 58 -

*Egli elargisce potere,*

*Ed elargisce saggezza.*

*Egli è la Terra, il Cielo e gli Spazi di mezzo.*

*E' il Distruttore dei peccati.*

- 59 -

*Egli è il Maestro Supremo che, invisibile,*

*Si prende cura di tutti noi.*

*Egli conferisce i poteri mentali,*

*E' la Fontana della Misericordia.*

- 60 -



ਅਛੇਦੀ ਅਭੇਦੀ ਅਨਾਮੰ ਅਕਾਮੰ ॥  
*Achhedī abhedī anāmaṅg akāmaṅg.*

ਸਮਸਤੋ ਪਰਾਜੀ ਸਮਸਤਸਤੁ ਧਾਮੰ ॥੬੧॥  
*Samasto parājī samastast(u) dhāmaṅg.*

- 61 -

ਤੇਰਾ ਜੋਰੁ ॥ ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ ॥  
*TERĀ JOR(U). CHĀCHRĪ CHHAṆD.*

ਜਲੇ ਹੈਂ ॥ ਥਲੇ ਹੈਂ ॥ ਅਭੀਤ ਹੈਂ ॥ ਅਭੇ ਹੈਂ ॥੬੨॥  
*Jale hai(n). Thale hai(n). Abhīt hai(n). Abhe hai(n).*

- 62 -

ਪ੍ਰਭੂ ਹੈਂ ॥ ਅਜੂ ਹੈਂ ॥ ਅਦੇਸ ਹੈਂ ॥ ਅਭੇਸ ਹੈਂ ॥੬੩॥  
*Prabhū hai(n). Ajū hai(n). Ades hai(n). Abhes hai(n).*

- 63 -

ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥  
*BHUJAṅG PRAYĀT CHHAṆD.*

ਅਗਾਧੇ ਅਬਾਧੇ ॥ ਅਨੰਦੀ ਸਰੂਪੇ ॥  
*Agādhe abādhe. Anandī sarūpe.*

ਨਮੋ ਸਰਬ ਮਾਨੇ ॥ ਸਮਸਤੀ ਨਿਧਾਨੇ ॥੬੪॥  
*Namo sarab māne. Samastī nidhāne.*

- 64 -

ਨਮਸਤੁੰ ਨਿਨਾਥੇ ॥ ਨਮਸਤੁੰ ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥  
*Namastwaṅg nrināthe. Namastwaṅg pramāthe.*

ਨਮਸਤੁੰ ਅਗੰਜੇ ॥ ਨਮਸਤੁੰ ਅਭੰਜੇ ॥੬੫॥  
*Namastwaṅg agañje. Namastwaṅg abhanje.*

- 65 -

ਨਮਸਤੁੰ ਅਕਾਲੇ ॥ ਨਮਸਤੁੰ ਅਪਾਲੇ ॥  
*Namastwaṅg akāle. Namastwaṅg apāle.*

ਨਮੋ ਸਰਬ ਦੇਸੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੇਸੇ ॥੬੬॥  
*Namo sarab dese. Namo sarab bhesē.*

- 66 -

*Invulnerable e Imperscrutabile,  
Senza Nome e Senza Desiderio.  
Conquistatore dell'universo,  
Signore dell'universo.*

- 61 -

*CON IL TUO POTERE. CHĀCHRĪ CHHAṆD.*

*Sei nell'acqua. Sei nella terra.  
Senza Paura. Senza Mistero.*

- 62 -

*Maestro dell'universo. Non Nato.  
Senza Nazione. Senza Costume.*

- 63 -

*BHUJAṅG PRAYĀT CHHAṆD.*

*Insondabile e Incontenibile.  
Forma Beata.  
M'inchino a Lui, cui tutti si inchinano.  
Tesoro di tutti.*

- 64 -

*M'inchino all'Autorealizzato.  
M'inchino al Supremo.  
M'inchino all'Inconquistabile.  
M'inchino all'Indistruttibile.*

- 65 -

*M'inchino all'Immortale.  
M'inchino all'Essere che non ha bisogno di protezione.  
M'inchino a Colui che è tutte le nazioni.  
M'inchino a Colui che indossa tutti i costumi.*

- 66 -

ਨਮੋ ਰਾਜ ਰਾਜੇ ॥ ਨਮੋ ਸਾਜ ਸਾਜੇ ॥  
*Namo rāj rāje. Namō sāj sājē.*

ਨਮੋ ਸਾਹ ਸਾਹੇ ॥ ਨਮੋ ਮਾਹ ਮਾਹੇ ॥੬੭॥  
*Namo sāh sāhe. Namō māh māhe.*

- 67 -

ਨਮੋ ਗੀਤ ਗੀਤੇ ॥ ਨਮੋ ਪ੍ਰੀਤ ਪ੍ਰੀਤੇ ॥  
*Namo gīt gīte. Namō prīt prīte.*

ਨਮੋ ਰੋਖ ਰੋਖੇ ॥ ਨਮੋ ਸੋਖ ਸੋਖੇ ॥੬੮॥  
*Namo rokh rokhe. Namō sokh sokhe.*

- 68 -

ਨਮੋ ਸਰਬ ਰੋਗੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੋਗੇ ॥  
*Namo sarab roge. Namō sarab bhoge.*

ਨਮੋ ਸਰਬ ਜੀਤੰ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੀਤੰ ॥੬੯॥  
*Namo sarab jītaṅ. Namō sarab bhītaṅ.*

- 69 -

ਨਮੋ ਸਰਬ ਗਿਆਨੰ ॥ ਨਮੋ ਪਰਮ ਤਾਨੰ ॥  
*Namo sarab giānaṅ. Namō param tānaṅ.*

ਨਮੋ ਸਰਬ ਮੰਤ੍ਰੰ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਜੰਤ੍ਰੰ ॥੭੦॥  
*Namo sarab maṅtraṅ. Namō saraḥ jaṅtraṅ.*

- 70 -

ਨਮੋ ਸਰਬ ਦ੍ਰਿਸੰ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਕ੍ਰਿਸੰ ॥  
*Namo sarab drisaṅ. Namō saraḥ krisaṅ.*

ਨਮੋ ਸਰਬ ਰੰਗੇ ॥ ਤ੍ਰਿਭੰਗੀ ਅਨੰਗੇ ॥੭੧॥  
*Namo sarab raṅge. Tribhaṅgī anaṅge.*

- 71 -

ਨਮੋ ਜੀਵ ਜੀਵੰ ॥ ਨਮੋ ਬੀਜ ਬੀਜੇ ॥  
*Namo jīv jīvaṅ. Namō bīj bīje.*

ਅਖਿਜੇ ਅਭਿਜੇ ॥ ਸਮਸਤੰ ਪ੍ਰਸਿਜੇ ॥੭੨॥  
*Akhije abhije. Samastaṅ prasije.*

- 72 -

ਕ੍ਰਿਪਾਲੰ ਸਰੂਪੇ ਕੁਕਰਮੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ ॥  
*Kripālaṅ sarūpe kukarmaṅ praṇāsī.*

ਸਦਾ ਸਰਬਦਾ ਰਿਧਿ ਸਿਧੰ ਨਿਵਾਸੀ ॥੭੩॥  
*Sadā sarabda ridh(i) sidhaṅ nivāsī.*

- 73 -

*M'inchino al Re dei re.*

*M'inchino al Modellatore delle forme.*

*M'inchino al Regolatore di tutte le ricchezze.*

*M'inchino alla Luce della luce.*

- 67 -

*M'inchino al Vero Canto.*

*M'inchino al Vero Amore.*

*M'inchino al più Severo dei severi.*

*M'inchino allo Splendore ardente.*

- 68 -

*M'inchino a Colui che prende la forma del dolore.*

*M'inchino a Colui che prende la forma della passione.*

*M'inchino a Colui che conquista tutto.*

*M'inchino a Colui che intimorisce tutto.*

- 69 -

*M'inchino a Colui che ha conoscenza di tutto.*

*M'inchino alla Forza Suprema.*

*M'inchino a Colui che conosce tutti i mantra.*

*M'inchino a Colui che conosce tutti i jantra.*

- 70 -

*M'inchino a Colui che vede ogni cosa.*

*M'inchino a Colui che attrae ogni cosa.*

*M'inchino a Colui che è presente in tutti i colori.*

*Essere senza corpo, Distruttore dei Tre mondi.*

- 71 -

*M'inchino alla Vita di quel che è vivente.*

*M'inchino al Seme dei semi.*

*Non attaccato né distaccato.*

*A Lui tutti sono graditi.*

- 72 -

*Incarnazione della Pietà.*

*Distruttore dei peccati.*

*Sorgente di tutti i poteri,*

*E della Conoscenza spirituale.*

- 73 -



**ਚਰਪਟ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥**  
**CHARPAṬ CHHAṆḌ. TAV PRASĀD(I).**

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਰਮੇ ॥ ਅੰਬ੍ਰਿਤ ਧਰਮੇ ॥  
*Anmrit karme. Anbṛit dharme.*

ਅਖੱਲ ਜੋਗੇ ॥ ਅਚੱਲ ਭੋਗੇ ॥੭੪॥  
*Akhal joge. Achall bhoge.*

- 74 -

ਅਚੱਲ ਰਾਜੇ ॥ ਅਟੱਲ ਸਾਜੇ ॥  
*Achall rāje. Aṭall sāje.*

ਅਖੱਲ ਧਰਮੇ ॥ ਅਲੱਖ ਕਰਮੇ ॥੭੫॥  
*Akhal dharmang. Alakhkh karmang.*

- 75 -

ਸਰਬੰ ਦਾਤਾ ॥ ਸਰਬੰ ਰਜਾਤਾ ॥  
*Sarbaṅg dātā. Sarbaṅg gyātā.*

ਸਰਬੰ ਭਾਨੇ ॥ ਸਰਬੰ ਮਾਨੇ ॥੭੬॥  
*Sarbaṅg bhāne. Sarbaṅg māne.*

- 76 -

ਸਰਬੰ ਪ੍ਰਾਣੇ ॥ ਸਰਬੰ ਤ੍ਰਾਣੇ ॥  
*Sarbaṅg prāṇang. Sarbaṅg trāṇang.*

ਸਰਬੰ ਭੁਗਤਾ ॥ ਸਰਬੰ ਜੁਗਤਾ ॥੭੭॥  
*Sarbaṅg bhugtā. Sarbaṅg jugtā.*

- 77 -

ਸਰਬੰ ਦੇਵੇ ॥ ਸਰਬੰ ਭੇਵੇ ॥  
*Sarbaṅg devang. Sarbaṅg bhevang.*

ਸਰਬੰ ਕਾਲੇ ॥ ਸਰਬੰ ਪਾਲੇ ॥੭੮॥  
*Sarbaṅg kāle. Sarbaṅg pāle.*

- 78 -

**ਰੂਆਲ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥**  
**RŪĀL CHHAṆḌ. TAV PRASĀD(I).**

ਆਦਿ ਰੂਪ ਅਨਾਦਿ ਮੂਰਤਿ ਅਜੋਨਿ ਪੁਰਖ ਅਪਾਰ ॥  
*Ād(i) rūp anād(i) mūrt(i) ajon(i) purakh apār.*

**CHARPAṬ CHHAṆḌ. PER TUA GRAZIA.**

*Le Tue azioni sono il nettare della salvezza.*

*La Tua legge non può essere spezzata.*

*La Tua unione è costante.*

*Tu sei la Casa della Beatitudine.*

- 74 -

*Il Tuo regno è perpetuo.*

*Irremovibile la Tua creazione.*

*Perfetta la Tua legge.*

*Incomprensibili i Tuoi gesti.*

- 75 -

*Tu sei Colui che dà tutto.*

*Tu sei Colui che conosce tutto.*

*Tu sei la Luce di tutto.*

*Tu sei venerato da tutto.*

- 76 -

*Tu sei il Respiro di Vita.*

*Tu sei Colui che tutto salva.*

*Tu sei Colui che gioisce di tutto.*

*Tu sei Colui che dirige tutto.*

- 77 -

*Tu sei il Dio di tutto.*

*Tu sei Colui al quale tutti i segreti sono noti.*

*Tu sei Colui che tutto distrugge,*

*E sei Colui che si prende cura di tutto.*

- 78 -

**RŪĀL CHHAṆḌ. PER TUA GRAZIA.**

*Tu sei l'origine dell'esistenza, all'inizio non c'era alcuna Tua forma.*

*Senza principio e senza fine, non conosci nascita o morte.*

ਸਰਬ ਮਾਨ ਤ੍ਰਿਮਾਨ ਦੇਵ ਅਭੇਵ ਆਦਿ ਉਦਾਰ ॥  
*Sarab mān trimān dev abhev ād(i) udār.*

ਸਰਬ ਪਾਲਕ ਸਰਬ ਘਾਲਕ ਸਰਬ ਕੋ ਪੁਨਿ ਕਾਲ ॥  
*Sarab pālak sarab ghālak sarab ko pun(i) kāl.*

ਜੱਤੁ ਤੱਤੁ ਬਿਰਾਜਹੀ ਅਵਧੂਤ ਰੂਪ ਰਿਸਾਲ ॥੭੯॥  
*Jattr tattr birājahī avdhūt rūp risāl.*

- 79 -

ਨਾਮ ਠਾਮ ਨ ਜਾਤਿ ਜਾਕਰ ਰੂਪ ਰੰਗ ਨ ਰੇਖ ॥  
*Nām thām na jāt(i) jākar rūp rang na rekh.*

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਉਦਾਰ ਮੂਰਤਿ ਅਜੋਨਿ ਆਦਿ ਅਸੇਖ ॥  
*Ād(i) purakh udār mūrt(i) ajon(i) ād(i) asekh.*

ਦੇਸ ਔਰ ਨ ਭੇਸ ਜਾਕਰ ਰੂਪ ਰੇਖ ਨ ਰਾਗ ॥  
*Des aur na bhes jākar rūp rekh na rāg.*

ਜੱਤੁ ਤੱਤੁ ਦਿਸਾ ਵਿਸਾ ਹੁਇ ਫੈਲਿਓ ਅਨੁਰਾਗ ॥੮੦॥  
*Jattr tattr disā visā hui phailio anurāg.*

- 80 -

ਨਾਮ ਕਾਮ ਬਿਹੀਨ ਪੇਖਤ ਧਾਮ ਹੂੰ ਨਹਿ ਜਾਹਿ ॥  
*Nām kām bihīn pekhat dhām hūn nah(i) jāh(i).*

ਸਰਬ ਮਾਨ ਸਰਬਤੁ ਮਾਨ ਸਦੈਵ ਮਾਨਤ ਤਾਹਿ ॥  
*Sarab mān sarbatr mān sadaiv mānat tāh(i).*

ਏਕ ਮੂਰਤਿ ਅਨੇਕ ਦਰਸਨ ਕੀਨ ਰੂਪ ਅਨੇਕ ॥  
*Ek mūrat(i) anek darsan kīn rūp anek.*

ਖੇਲ ਖੇਲ ਅਖੇਲ ਖੇਲਨ ਅੰਤ ਕੋ ਫਿਰ ਏਕ ॥੮੧॥  
*Khel khel akhel khelan ant ko phir ek.*

- 81 -

ਦੇਵ ਭੇਵ ਨ ਜਾਨਹੀ ਜਿਹ ਬੇਦ ਅਉਰ ਕਤੇਬ ॥  
*Dev bhev na jānahī jih bed aur kateb.*

ਰੂਪ ਰੰਗ ਨ ਜਾਤਿ ਪਾਤਿ ਸੁ ਜਾਨਈ ਕਿਹ ਜੇਬ ॥  
*Rūp rang na jāt(i) pāt(i) s(u) jānāi kih jeb.*

ਤਾਤ ਮਾਤ ਨ ਜਾਤ ਜਾਕਰਿ ਜਨਮ ਮਰਨ ਬਿਹੀਨ ॥  
*Tāt māt na jāt jākar(i) janam maran bihīn.*

ਚੱਕੁ ਬੱਕੁ ਫਿਰੈ ਚਤੁਰ ਚੱਕ ਮਾਨਈ ਪੁਰ ਤੀਨ ॥੮੨॥  
*Chakkr bakkr phirai chatur chakk mānāi pur tīn.*

- 82 -

*Tu sei Colui che è rispettato da tutto e venerato dalla trinità.<sup>14</sup>  
Senza segreti, sei il Donatore fin dall'inizio.*

*Tu sei Colui che tutto nutre e tutto protegge.*

*Tu sei Colui che causa la morte di tutto.*

*Sei presente ovunque lo sguardo si possa posare.*

*Senza pensieri e pieno di beatitudine.*

- 79 -

*Senza Nome, Senza Dimora, Senza Casta,  
Senza Forma, Senza Colore, Senza un Destino predeterminato.*

*Tu sei la Prima Forma, il Tuo amore è grande.*

*Oltre la nascita esisti dal principio, e sei distaccato.*

*Non hai nazione né vesti speciali.*

*Non hai forma né destino, e sei senza preferenze.*

*Prevali qui e là, da questa parte e dall'altra,*

*Il Tuo amore esiste ovunque.*

- 80 -

*Senza Nome e Senza Desiderio,*

*Il luogo dove abiti non può essere trovato.*

*Tu sei Colui che è rispettato da tutto e ovunque venerato,*

*Ognuno obbedisce al Tuo comando.*

*Sei UNO, e appari multiforme,*

*Poichè Ti sei manifestato in molte forme.*

*Giochi molti ruoli, eppure non hai ruolo,*

*E, alla fine, sei ancora UNO.*

- 81 -

*I Tuoi segreti non possono essere rivelati dagli dèi,*

*Né dai Veda<sup>15</sup> o da altri testi sacri.*

*Non hai forma, colore, casta o lignaggio,*

*Nessuno può descrivere la Tua magnificenza.*

*Non hai padre né madre, non casta, non lignaggio,*

*Tu sei oltre nascita e morte.*

*Tu ruoti rapidamente in tutte le quattro direzioni.*

*E sei considerato con rispetto da tutti gli esseri dei Tre mondi.*

- 82 -



ਲੋਕ ਚਉਦਹ ਕੇ ਬਿਖੈ ਜਗ ਜਾਪਹੀ ਜਿਹ ਜਾਪ ॥  
*Lok chaudah ke bikhai jag jāpahī jih jāp.*

ਆਦਿ ਦੇਵ ਅਨਾਦਿ ਮੂਰਤਿ ਥਾਪਿਓ ਸਭੈ ਜਿਹ ਥਾਪ ॥  
*Ād(i) dev anād(i) mūrat(i) thāpio sabhai jih thāp.*

ਪਰਮ ਰੂਪ ਪੁਨੀਤ ਮੂਰਤਿ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਅਪਾਰ ॥  
*Param rūp punīt mūrat(i) pūran purakh(u) apār.*

ਸਰਬ ਬਿਸ੍ਵ ਰਚਿਓ ਸੁਯੰਭਵ ਗੜਨ ਭੰਜਨਹਾਰ ॥੮੩॥  
*Sarab bisv rachio suyanbhav garan bhanjanhār.*

- 83 -

ਕਾਲ ਹੀਨ ਕਲਾ ਸੰਜੁਗਤਿ ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਅਦੇਸ ॥  
*Kāl hīn kalā sanjugat(i) akāl purakh ades.*

ਧਰਮ ਧਾਮ ਸੁ ਭਰਮ ਰਹਤ ਅਭੂਤ ਅਲਖ ਅਭੇਸ ॥  
*Dharam dhām s(u) bharam rahat abhūt alakh abhes.*

ਅੰਗ ਰਾਗ ਨ ਰੰਗ ਜਾਕਹ ਜਾਤਿ ਪਾਤਿ ਨ ਨਾਮ ॥  
*Ang rāg na raṅg jākah jāt(i) pāt(i) na nām.*

ਗਰਬ ਗੰਜਨ ਦੁਸਟ ਭੰਜਨ ਮੁਕਤਿ ਦਾਇਕ ਕਾਮ ॥੮੪॥  
*Garab ganjan dust bhanjan mukat(i) dāik kām.*

- 84 -

ਆਪ ਰੂਪ ਅਮੀਕ ਅਨ ਉਸਤਤਿ ਏਕ ਪੁਰਖ ਅਵਧੂਤ ॥  
*Āp rūp amik an ustat(i) ek purakh avdhūt.*

ਗਰਬ ਗੰਜਨ ਸਰਬ ਭੰਜਨ ਆਦਿ ਰੂਪ ਅਸੂਤ ॥  
*Garab ganjan sarab bhanjan ād(i) rūp asūt.*

ਅੰਗ ਹੀਨ ਅਭੰਗ ਅਨਾਤਮ ਏਕ ਪੁਰਖ ਅਪਾਰ ॥  
*Ang hīn abhaṅg anātam ek purakh apār.*

ਸਰਬ ਲਾਇਕ ਸਰਬ ਘਾਇਕ ਸਰਬ ਕੋ ਪ੍ਰਿਤਿਪਾਰ ॥੮੫॥  
*Sarab lāik sarab ghāik sarab ko pritipār.*

- 85 -

ਸਰਬ ਗੰਤਾ ਸਰਬ ਹੰਤਾ ਸਰਬ ਤੇ ਅਨਭੇਖ ॥  
*Sarab gantā sarab hanṭa sarab te anbhekh.*

ਸਰਬ ਸਾਸਤ੍ਰ ਨ ਜਾਨਹੀ ਜਿਹ ਰੂਪ ਰੰਗ ਅਰੁ ਰੇਖ ॥  
*Sarab sāstr na jānhī jih rūp raṅg ar(u) rekh.*

ਪਰਮ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਜਾਕਹਿ ਨੇਤ ਭਾਖਤ ਨਿੱਤ ॥  
*Param bed purān jākah(i) net bhākhat nitt.*

ਕੋਟਿ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਪੁਰਾਨ ਸਾਸਤ੍ਰ ਨ ਆਵਹੀ ਵਹੁ ਚਿਤਿ ॥੮੬॥  
*Kot(i) sinmrit(i) purān sāstr na āvahī vahu chit(i).*

- 86 -

*Il Tuo Nome viene ripetuto nelle quattordici regioni,  
Il Tuo Nome viene ripetuto da tutti gli esseri.*

*Primo Signore, Forma Eterna,  
Creatore dell'intera creazione.*

*La Tua immagine è suprema, la Tua forma è pia,  
Forma Illimitata e Perfetta.*

*Tu sei Colui che ha creato l'universo con la Sua propria luce,  
Tu sei l'Artefice e Tu sei il Distruttore.*

- 83 -

*Immortale Maestro di tutti i poteri,*

*Sei presente ovunque ma non appartieni ad alcun luogo.*

*Sei il Seggio della Rettitudine, libero da ogni superstizione,*

*Non provieni dai cinque elementi, non hai corpo né ornamenti.*

*Non hai membra, non nutri risentimenti,*

*Non hai colore, casta, lignaggio o nome proprio.*

*Sei il Distruttore dell'orgoglio e la Morte del malvagio,*

*Sei il Liberatore, sei Colui che soddisfa.*

- 84 -

*Forma senza limiti, Tu non hai bisogno di lodi,*

*Il Tuo essere è retto e senza preoccupazioni.*

*Tu sei Colui che manda in frantumi l'orgoglio eccessivo,*

*Fin dall'inizio sei l'Essere Distaccato.*

*Illimitato, Senza Corpo e Senza Mente,*

*Sei l'Indistruttibile Signore Supremo.*

*Tu sei Colui che annienta e Colui che dà,*

*Tu sei Colui che sostiene tutto.*

- 85 -

*Tu sei Colui che accede a tutto e Colui che tutto distrugge,*

*Tu sei l'Unico, distinto da tutti.*

*Nessun Shastra può descrivere la Tua natura,*

*O può dire il Tuo colore, forma e destino.*

*I Veda e i Purana dicono:*

*«Infinito, Infinito sei Tu! »*

*Anche leggendo milioni di Smriti, Purana e Shastra<sup>16</sup>*

*Nessuno Ti può comprendere.*

- 86 -

ਮਧੁਭਾਰ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥  
MADHUBHĀR CHHAND. TAV PRASĀD(I).

ਗੁਨ ਗਨ ਉਦਾਰ ॥ ਮਹਿਮਾ ਅਪਾਰ ॥  
Gun gan udār. Mahimā apār.

ਆਸਨ ਅਭੰਗ ॥ ਉਪਮਾ ਅਨੰਗ ॥੮੭॥  
Āsan abhaṅg. Upmā anāṅg.

- 87 -

ਅਨਭਉ ਪ੍ਰਕਾਸ ॥ ਨਿਸਦਿਨ ਅਨਾਸ ॥  
Anbhau prakās. Nisdin anās.

ਆਜਾਨ ਬਾਹੁ ॥ ਸਾਹਾਨ ਸਾਹੁ ॥੮੮॥  
Ājān bāh(u). Sāhān sāh(u).

- 88 -

ਰਾਜਾਨ ਰਾਜ ॥ ਭਾਨਾਨ ਭਾਨ ॥  
Rājān rāj. Bhānān bhān.

ਦੇਵਾਨ ਦੇਵ ॥ ਉਪਮਾ ਮਹਾਨ ॥੮੯॥  
Devān dev. Upmā mahān.

- 89 -

ਇੰਦ੍ਰਾਨ ਇੰਦ੍ਰ ॥ ਬਾਲਾਨ ਬਾਲ ॥  
Indrān indr. Bālān bāl.

ਰੰਕਾਨ ਰੰਕ ॥ ਕਾਲਾਨ ਕਾਲ ॥੯੦॥  
Raṅkān raṅk. Kālān kāl.

- 90 -

ਅਨਭੂਤ ਅੰਗ ॥ ਆਭਾ ਅਭੰਗ ॥  
Anbhūt aṅg. Ābhā abhaṅg.

ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਅਪਾਰ ॥ ਗੁਨ ਗਨ ਉਦਾਰ ॥੯੧॥  
Gat(i) mit(i) apār. Gun gan udār.

- 91 -

ਮੁਨਿ ਗਨਿ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥ ਨਿਰਭੈ ਨਿਕਾਮ ॥  
Mun(i) gan(i) pranām. Nirbhai nikām.

ਅਤਿ ਦੁਤਿ ਪ੍ਰਚੰਡ ॥ ਮਿਤਿ ਗਤਿ ਅਖੰਡ ॥੯੨॥  
At(i) dut(i) prachand. Mit(i) gat(i) akhaṅd.

- 92 -

MADHUBHĀR CHHAND. PER TUA GRAZIA.

Tu sei il Donatore di innumerevoli virtù.

La Tua grandezza è oltre la coscienza.

Il Tuo stato di meditazione non può essere disturbato.

La Tua lode è gloriosa quanto i cieli.

- 87 -

La Tua luce soggiorna nell'anima

Giorno e notte senza estinguersi.

Le Tue braccia arrivano ovunque.

Tu sei il Re dei re.

- 88 -

Tu sei il Re dei re.

Il Sole dei soli.

Il Dio degli dèi.

E grande è la Tua lode.

- 89 -

Sei l'Indra degli Indra.

Sei il più Alto tra gli alti.

Il più Povero tra i poveri.

La Morte della morte.

- 90 -

Non sei limitato dai cinque elementi.

Il Tuo volto è splendente.

La Tua mente è ampia.

Tu elargisci tutti gli attributi.

- 91 -

Innumerevoli saggi si inchinano a Te,

Essere senza paura e senza desiderio.

La Tua luce è irresistibile.

Le Tue opere sono imperiture.

- 92 -



ਆਲਿਸ਼ ਕਰਮ ॥ ਆਦਿਸ਼ ਧਰਮ ॥  
*Ālisya karam. Ādrisya dharam.*

ਸਰਬਾ ਭਰਣਾਢਯ ॥ ਅਨੰਡਾਢਯ ॥੯੩॥  
*Sarbā bharnādhaya. Anāṇḍ bādhaya.*

- 93 -

**ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ ॥ ਤੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥**  
**CHĀCHRĪ CHHAND. TAV PRASĀD(I)**

ਗੋਬਿੰਦੇ ॥ ਮੁਕੰਦੇ ॥ ਉਦਾਰੇ ॥ ਅਪਾਰੇ ॥੯੪॥  
*Gobinde. Mukānde. Udāre. Apāre.*

- 94 -

ਹਰੀਅੰ ॥ ਕਰੀਅੰ ॥ ਨ੍ਰਿਨਾਮੇ ॥ ਅਕਾਮੇ ॥੯੫॥  
*Hariāṅ. Kariāṅ. Nrināme. Akāme.*

- 95 -

**ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥**  
**BHUJAṅG PRAYĀT CHHAND.**

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਕਰਤਾ ॥ ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਹਰਤਾ ॥  
*Chattr chakkr kartā. Chattr chakkr hartā.*

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਦਾਨੇ ॥ ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਜਾਨੇ ॥੯੬॥  
*Chattr chakkr dāne. Chattr chakkr jāne.*

- 96 -

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਵਰਤੀ ॥ ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਭਰਤੀ ॥  
*Chattr chakkr vartī. Chattr chakkr bhartī.*

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਪਾਲੇ ॥ ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਕਾਲੇ ॥੯੭॥  
*Chattr chakkr pāle. Chattr chakkr kāle.*

- 97 -

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਪਾਸੇ ॥ ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਵਾਸੇ ॥  
*Chattr chakkr pāse. Chattr chakkr vāse.*

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਮਾਨਯੈ ॥ ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਦਾਨਯੈ ॥੯੮॥  
*Chattr chakkr mānyai. Chattr chakkr dānyai.*

- 98 -

*Tu non compì alcuna azione.  
Il Tuo dharma non può essere visto.  
Tu riempi ognuno con sovrabbondanza.  
Nessuno può imporTi alcuna penitenza.*

- 93 -

**CHACHRĪ CHHAND. PER TUA GRAZIA.**

*Sostenitore. Liberatore.  
Illuminatore. Infinito.*

- 94 -

*Distruttore. Creatore.  
Senza Nome. Senza Desiderio.*

- 95 -

**BHUJAṅG PRAYĀT CHHAND.**

*Creatore dei quattro angoli dell'universo.  
Distruttore dei quattro angoli dell'universo.  
Preservatore dei quattro angoli dell'universo.  
Conoscitore dei quattro angoli dell'universo.*

- 96 -

*Maestro dei quattro angoli dell'universo.  
Nutrice dei quattro angoli dell'universo.  
Protettore dei quattro angoli dell'universo.  
Distruttore dei quattro angoli dell'universo.*

- 97 -

*Tu sei fuori dai quattro angoli dell'universo.  
Tu sei contenuto nei quattro angoli dell'universo.  
Tu sei venerato nei quattro angoli dell'universo.  
O Signore Caritatevole dei quattro angoli dell'universo.*

- 98 -

ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ ॥  
CHĀCHRĪ CHHAND.

ਨ ਸਤ੍ਰੈ ॥ ਨ ਮਿਤ੍ਰੈ ॥ ਨ ਭਰਮੰ ॥ ਨ ਭਿਤ੍ਰੈ ॥੯੯॥  
Na satrai. Na mitrai. Na bharmanḡ. Na bhitrai. - 99 -

ਨ ਕਰਮੰ ॥ ਨ ਕਾਏ ॥ ਅਜਨਮੰ ॥ ਅਜਾਏ ॥੧੦੦॥  
Na karmāḡ. Na kāe. Ajanmanḡ. Ajāe. - 100 -

ਨ ਚਿਤ੍ਰੈ ॥ ਨ ਮਿਤ੍ਰੈ ॥ ਪਰੇ ਹੈਂ ॥ ਪਵਿਤ੍ਰੈ ॥੧੦੧॥  
Na chitrai. Na mitrai. Pare hai(n). Pavitrai. - 101 -

ਪ੍ਰਿਥੀਸੈ ॥ ਅਦੀਸੈ ॥ ਅਦ੍ਰਿਸੈ ॥ ਅਕ੍ਰਿਸੈ ॥੧੦੨॥  
Prithīsai. Adīsai. Adrisai. Akrisai. - 102 -

ਭਗਵਤੀ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਥਤੇ ॥  
BHAGWATĪ CHHAND. TAV PRASĀD(I) KATHATE.

ਕਿ ਆਛਿਜ ਦੇਸੈ ॥ ਕਿ ਆਭਿਜ ਭੇਸੈ ॥  
Ki āchhij desai. Ki ābhij bhesai.  
ਕਿ ਆਗੰਜ ਕਰਮੈ ॥ ਕਿ ਆਭੰਜ ਭਰਮੈ ॥੧੦੩॥  
Ki āganj karmai. Ki ābhanj bharmai. - 103 -

ਕਿ ਆਭਿਜ ਲੋਕੈ ॥ ਕਿ ਆਦਿਤ ਸੋਕੈ ॥  
Ki ābhij lokai. Ki ādit sokai.  
ਕਿ ਅਵਧੂਤ ਬਰਨੈ ॥ ਕਿ ਬਿਭੂਤ ਕਰਨੈ ॥੧੦੪॥  
Ki avdhūt barnai. Ki bibhūt karnai. - 104 -

ਕਿ ਰਾਜੰ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਧਰਮੰ ਧੁਜਾ ਹੈਂ ॥  
Ki rājanḡ prabhā hai(n). Ki dharmāḡ dhujā hai(n).  
ਕਿ ਆਸੋਕ ਬਰਨੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਾ ਅਭਰਨੈ ॥੧੦੫॥  
Ki āsok barnai. Ki sarbā abharnai. - 105 -

CHĀCHRĪ CHHAND.

Senza nemici. Senza amici.  
Libero dalla superstizione. Libero dalla paura. - 99 -

Oltre l'azione. Oltre il corpo.  
Senza nascita. Senza abitazione. - 100 -

Senza ritratti. Senza amici.  
Irraggiungibile. Pio e senza peccato. - 101 -

Maestro dell'universo. Senza origine.  
Senza immagine. Senza debolezza. - 102 -

BHAGWATĪ CHHAND. PER TUA GRAZIA.

Il Tuo dominio è imperituro.  
Il Tuo costume non teme confronti.  
Le Tue opere non possono portarTi distruzione.  
Non puoi essere toccato da sortilegi. - 103 -

Distaccato dall'universo.  
Sei il Sole che asciuga ogni cosa.  
Pura è la Tua forma.  
Tu sei la Sorgente della Ricchezza e dell'Onore. - 104 -

Gloria del Tuo ruolo.  
Stendardo della Rettitudine.  
Tu non hai dispiaceri.  
Sei Colui che rende tutto bello. - 105 -



ਕਿ ਜਗਤੰ ਕ੍ਰਿਤੀ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਛਤ੍ਰੰ ਛਤ੍ਰੀ ਹੈਂ ॥  
*Ki jagtaṅg kritī hai(n). Ki chhatraṅg chhatrī hai(n).*

ਕਿ ਬ੍ਰਹਮੰ ਸਰੂਪੈ ॥ ਕਿ ਅਨਭਉ ਅਨੂਪੈ ॥੧੦੬॥  
*Ki brahamaṅg sarūpai. Ki anbhau anūpai.*

- 106 -

ਕਿ ਆਦਿ ਅਦੇਵ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਆਪਿ ਅਭੇਵ ਹੈਂ ॥  
*Ki ād(i) adev hai(n). Ki āp(i) abhev hai(n).*

ਕਿ ਚਿਤ੍ਰੰ ਬਿਹੀਨੈ ॥ ਕਿ ਏਕੈ ਅਧੀਨੈ ॥੧੦੭॥  
*Ki chitraṅg bihīnai. Ki ekai adhīnai.*

- 107 -

ਕਿ ਰੋਜ਼ੀ ਰਜ਼ਾਕੈ ॥ ਰਹੀਮੈ ਰਿਹਾਕੈ ॥  
*Ki rozī razākai. Rahimai rihākai.*

ਕਿ ਪਾਕ ਬਿਅੈਬ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਗੈਬੁਲ ਗੈਬ ਹੈਂ ॥੧੦੮॥  
*Ki pāk biaib hai(n). Ki gaibul gaib hai(n).*

- 108 -

ਕਿ ਅਫਵੁਲ ਗੁਨਾਹ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਸ਼ਾਹਾਨ ਸ਼ਾਹ ਹੈਂ ॥  
*Ki afvul gunāh hai(n). Ki shāhān shāh hai(n).*

ਕਿ ਕਾਰਨ ਕੁਨਿੰਦ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਰੋਜ਼ੀ ਦਿਹੰਦ ਹੈਂ ॥੧੦੯॥  
*Ki kāran kuniṅd hai(n). Ki rozī dihaṅd hai(n).*

- 109 -

ਕਿ ਰਾਜਕ ਰਹੀਮ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਕਰਮੰ ਕਰੀਮ ਹੈਂ ॥  
*Ki rāzak rahīm hai(n). Ki karmaṅg karīm hai(n).*

ਕਿ ਸਰਬੰ ਕਲੀ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਸਰਬੰ ਦਲੀ ਹੈਂ ॥੧੧੦॥  
*Ki sarbaṅg kalī hai(n). Ki sarbaṅg dalī hai(n).*

- 110 -

ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਮਾਨਯੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਦਾਨਯੈ ॥  
*Ki sarbatr mānyai. Ki sarbatr dānyai.*

ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਗਉਨੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਭਉਨੈ ॥੧੧੧॥  
*Ki sarbatr gaunai. Ki sarbatr bhaunai.*

- 111 -

ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਦੇਸੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਭੇਸੈ ॥  
*Ki sarbatr desai. Ki sarbatr bhesai.*

ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਰਾਜੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਸਾਜੈ ॥੧੧੨॥  
*Ki sarbatr rājai. Ki sarbatr sājai.*

- 112 -

*Tu sei il Creatore dell'universo.  
Sei il Guerriero più valoroso.  
La Tua forma prevale su tutto.  
Fontana di Incomparabile Saggezza.*

- 106 -

*Fin dall'inizio senza maestro.  
Senza mistero.  
Senza forma.  
Tu sei l'Unico.*

- 107 -

*Tu dai il pane quotidiano.  
Sei misericordioso, sei il Liberatore.  
Pio e senza peccato.  
Mistero Invisibile.*

- 108 -

*Tu perdoni i peccati.  
Sei il Re dei re.  
Sei Colui che compie ogni impresa,  
E provvede al nutrimento quotidiano.*

- 109 -

*Misericordioso e provvidente.  
Tu perdoni i nostri sbagli.  
Sei il Potere di tutto.  
Sei il Distruttore di tutto.*

- 110 -

*Tu sei Colui che ovunque è rispettato.  
Tu sei Colui che ovunque dà tutto.  
Tu sei Colui che ovunque prevale.  
Tu sei Colui che ovunque risiede.*

- 111 -

*Tu sei Colui che ovunque E'.  
Tu sei Colui che ovunque è in ogni forma.  
Tu sei Colui che ovunque regna.  
Tu sei Colui che ovunque crea.*

- 112 -

ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਦੀਨੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਲੀਨੈ ॥  
*Ki sarbatr dīnai(n). Ki sarbatr līnai(n).*

ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਜਾ ਹੋ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਭਾ ਹੋ ॥੧੧੩॥  
*Ki sarbatr jā ho. Ki sarbatr bhā ho.*

- 113 -

ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਦੇਸੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਭੇਸੈ ॥  
*Ki sarbatr desai. Ki sarbatr bhesai.*

ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਕਾਲੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਪਾਲੈ ॥੧੧੪॥  
*Ki sarbatr kālai. Ki sarbatr pālai.*

- 114 -

ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਹੰਤਾ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਗੰਤਾ ॥  
*Ki sarbatr hantā. Ki sarbatr gantā.*

ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਭੇਖੀ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਪੇਖੀ ॥੧੧੫॥  
*Ki sarbatr bhekhī. Ki sarbatr pekhī.*

- 115 -

ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਕਾਜੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਰਾਜੈ ॥  
*Ki sarbatr kājai. Ki sarbatr rājai.*

ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਸੋਖੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਪੋਖੈ ॥੧੧੬॥  
*Ki sarbatr sokhai. Ki sarbatr pokhai.*

- 116 -

ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਤ੍ਰਾਣੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਪ੍ਰਾਣੈ ॥  
*Ki sarbatr trāṇai. Ki sarbatr prāṇai.*

ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਦੇਸੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਭੇਸੈ ॥੧੧੭॥  
*Ki sarbatr desai. Ki sarbatr bhesai.*

- 117 -

ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਮਾਨ੍ਯੈ ॥ ਸਦੈਵ ਪ੍ਰਧਾਨ੍ਯੈ ॥  
*Ki sarbatr mānyai. Sadaivaṅ pradhānyai.*

ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਜਾਪ੍ਯੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਥਾਪ੍ਯੈ ॥੧੧੮॥  
*Ki sarbatr jāpyai. Ki sarbatr thāpyai.*

- 118 -

ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਭਾਨੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਮਾਨੈ ॥  
*Ki sarbatr bhānai. Ki sarbatr mānai.*

ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਇੰਦ੍ਰੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤੁ ਚੰਦ੍ਰੈ ॥੧੧੯॥  
*Ki sarbatr indrai. Ki sarbatr chandrai.*

- 119 -

*Tu sei Colui che ovunque dà tutto.  
Tu sei Colui che ovunque prende tutto.  
Tu sei Colui che ovunque viene glorificato.  
Tu sei Colui che ovunque illumina.*

- 113 -

*Tu sei Colui che è in ogni nazione.  
Tu sei Colui che ovunque è in tutte le forme.  
Tu sei Colui che ovunque è la morte.  
Tu sei Colui che ovunque si prende cura di tutto.*

- 114 -

*Tu sei Colui che ovunque distrugge.  
A Te tutto è conosciuto.  
Tu sei Colui che ovunque ha ogni forma.  
Tu sei Colui che ovunque soddisfa i bisogni.*

- 115 -

*Tu sei Colui che ovunque si è manifestato.  
Tu sei Colui che ovunque è il Supremo Re.  
Tu sei Colui che ovunque è l'Annientatore.  
Tu sei Colui che ovunque è il Sostenitore.*

- 116 -

*Tu sei Colui che ovunque è il Potere.  
Tu sei Colui che ovunque è il Respiro.  
Tu sei Colui che è in ogni paese.  
Tu sei Colui che ovunque è in ogni forma.*

- 117 -

*Tu sei Colui che ovunque è venerato,  
O Supremo Controllore dell'universo.  
Tu sei Colui che ovunque è ricordato.  
Tu sei Colui che ovunque modella ogni vita.*

- 118 -

*Tu sei Colui che ovunque è la Luce.  
Tu sei Colui che ovunque è venerato.  
Tu sei Colui che ovunque è il Signore.  
Tu sei Colui che ovunque è la Luna.*

- 119 -



ਕਿ ਸਰਬੰ ਕਲੀਮੈ ॥ ਕਿ ਪਰਮੰ ਫਹੀਮੈ ॥  
*Ki sarbaṅg kalīmai. Ki parmaṅg fahīmai.*  
 ਕਿ ਆਕਲ ਅਲਾਮੈ ॥ ਕਿ ਸਾਹਿਬ ਕਲਾਮੈ ॥੧੨੦॥  
*Ki ākal alāmai. Ki sāhib kalāmai.* - 120 -

ਕਿ ਹੁਸਨੁਲ ਵਜੂ ਹੈਂ ॥ ਤਮਾਮੁਲ ਰੁਜੂ ਹੈਂ ॥  
*Ki husnul vajū hai(n). Tamāmūl rujū hai(n).*  
 ਹਮੇਸੁਲ ਸਲਾਮੈ ॥ ਸਲੀਖਤ ਮੁਦਾਮੈ ॥੧੨੧॥  
*Hamesul salāmai. Salīkhat mudāmai.* - 121 -

ਗਨੀਮੁਲ ਸ਼ਿਕਸਤੈ ॥ ਗਰੀਬੁਲ ਪਰਸਤੈ ॥  
*Ganīmūl šikastai. Garībūl parastai.*  
 ਬਿਲੰਦੁਲ ਮਕਾਨੈ ॥ ਜ਼ਮੀਨੁਲ ਜ਼ਮਾਨੈ ॥੧੨੨॥  
*Bilāndul makānai(n). Zamīnul zamānai(n).* - 122 -

ਤਮੀਜ਼ੁਲ ਤਮਾਮੈ ॥ ਰੁਜੂਅਲ ਨਿਧਾਨੈ ॥  
*Tamīzul tamāmai. Rujūal nidhānai.*  
 ਹਰੀਫੁਲ ਅਜ਼ੀਮੈ ॥ ਰਜ਼ਾਇਕ ਯਕੀਨੈ ॥੧੨੩॥  
*Harīful azīmai(n). Razāik yakīnai(n).* - 123 -

ਅਨੇਕੁਲ ਤਰੰਗ ਹੈਂ ॥ ਅਭੇਦ ਹੈਂ ਅਭੰਗ ਹੈਂ ॥  
*Anekul taraṅg hai(n). Abhed hai(n) abhaṅg hai(n).*  
 ਅਜ਼ੀਜ਼ੁਲ ਨਿਵਾਜ਼ ਹੈਂ ॥ ਗਨੀਮੁਲ ਖਿਰਾਜ਼ ਹੈਂ ॥੧੨੪॥  
*Azīzul nivāz hai(n). Ganīmūl khirāj hai(n).* - 124 -

ਨਿਰੁਕਤ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥ ਤ੍ਰਿਮੁਕਤਿ ਬਿਭੂਤ ਹੈਂ ॥  
*Nirukat sarūp hai(n). Trimukat(i) bibhūt hai(n).*  
 ਪ੍ਰਭੁਗਤਿ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥ ਸੁ ਜੁਗਤਿ ਸੁਧਾ ਹੈਂ ॥੧੨੫॥  
*Prabhugat(i) prabhā hai(n). S(u) jugat(i) sudhā hai(n).* - 125 -

ਸਦੈਵੰ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥ ਅਭੇਦੀ ਅਨੂਪ ਹੈਂ ॥  
*Sadaivaṅg sarūp hai(n). Abhedī anūp hai(n).*  
 ਸਮਸਤੋ ਪਰਾਜ਼ ਹੈਂ ॥ ਸਦਾ ਸਰਬ ਸਾਜ਼ ਹੈਂ ॥੧੨੬॥  
*Samasto parāj hai(n). Sadā sarab sāj hai(n).* - 126 -

*Tu sei il Potere dell'intelligenza.  
 Supremo in saggezza.  
 Sei il Pensatore più saggio.  
 Il Maestro della poesia divina.* - 120 -

*Sei l'Incarnazione della Bellezza.  
 Colui che a tutti provvede.  
 Tu sei inestinguibile.  
 E la Tua creazione esiste per sempre.* - 121 -

*Tu sei Colui che sconfigge i tiranni.  
 Sei il Protettore del povero indifeso.  
 Il Tuo posto è il più alto.  
 Tu prevali sia in cielo sia in terra.* - 122 -

*La Tua discriminazione è perfetta.  
 E abbracci tutti nella Tua concentrazione.  
 Tu sei l'Amico più grande.  
 E dai il nutrimento quotidiano.* - 123 -

*Sei l'Oceano dalle mille onde.  
 Nessuno può conoscere i Tuoi segreti, o Signore indistruttibile.  
 Sei gentile con coloro che Ti amano,  
 E punisci i loro nemici.* - 124 -

*Indescrivibile è la Tua forma.  
 Tu sei libero dalle tre qualità.  
 Sei l'Origine di tutte le lodi.  
 Sei il Nettare di Bontà.* - 125 -

*La Tua bellezza è eterna.  
 Tu non hai rivali.  
 Dai respiro ad ogni essere.  
 Sei la Matrice della Creazione.* - 126 -

ਸਮਸਤੁਲ ਸਲਾਮ ਹੈਂ ॥ ਸਦੈਵਲ ਅਕਾਮ ਹੈਂ ॥  
*Samastul salām hai(n). Sadaival akām hai(n).*  
 ਨਿਬਾਧ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥ ਅਗਾਧਿ ਹੈਂ ਅਨੂਪ ਹੈਂ ॥੧੨੭॥  
*Nribādh sarūp hai(n). Agādh(i) hai(n) anūp hai(n).*

- 127 -

ਓਅੰ ਆਦਿ ਰੂਪੈ ॥ ਅਨਾਦਿ ਸਰੂਪੈ ॥  
*Oaṅ ād(i) rūpai. Anād(i) sarūpai.*  
 ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਮੇ ॥ ਤ੍ਰਿਭੰਗੀ ਤ੍ਰੀਕਾਮੇ ॥੧੨੮॥  
*Anaṅgī anāme. Tribhaṅgī trikāme.*

- 128 -

ਤ੍ਰਿਬਰਗੀ ਤ੍ਰਿਬਾਧੇ ॥ ਅਗੰਜੇ ਅਗਾਧੇ ॥  
*Tribargaṅg tribādhe. Agāṅje agādhe.*  
 ਸੁਭੰ ਸਰਬ ਭਾਗੇ ॥ ਸੁ ਸਰਬਾ ਅਨੁਰਾਗੇ ॥੧੨੯॥  
*Subhaṅg sarab bhāge. Su sarbā anurāge.*

- 129 -

ਤ੍ਰਿਭੁਗਤ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥ ਅਛਿਜ ਹੈਂ ਅਛੂਤ ਹੈਂ ॥  
*Tribhugat sarūp hai(n). Achhij hai(n) achhūt hai(n).*  
 ਕਿ ਨਰਕੰ ਪ੍ਰਣਾਸ ਹੈਂ ॥ ਪ੍ਰਿਥੀਉਲ ਪ੍ਰਵਾਸ ਹੈਂ ॥੧੩੦॥  
*Ki narkaṅ praṇās hai(n). Prithiul pravās hai(n).*

- 130 -

ਨਿਰੁਕਤ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥ ਸਦੈਵੰ ਸਦਾ ਹੈਂ ॥  
*Nirukat prabhā hai(n). Sadaivaṅ sadā hai(n).*  
 ਬਿਭੁਗਤਿ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥ ਪ੍ਰਜੁਗਤਿ ਅਨੂਪ ਹੈਂ ॥੧੩੧॥  
*Bibhugat(i) sarūp hai(n). Prajugat(i) anūp hai(n).*

- 131 -

ਨਿਰੁਕਤ ਸਦਾ ਹੈਂ ॥ ਬਿਭੁਗਤਿ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥  
*Nirukat sadā hai(n). Bibhugat(i) prabhā hai(n).*  
 ਅਨਉਕਤਿ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥ ਪ੍ਰਜੁਗਤਿ ਅਨੂਪ ਹੈਂ ॥੧੩੨॥  
*Anaukat(i) sarūp hai(n). Prajugat(i) anūp hai(n).*

- 132 -

*Sei adorato da tutti.  
 Sei sempre senza desiderio.  
 Non puoi essere reso schiavo.  
 Insondabile e Senza Limiti.*

- 127 -

*La Tua prima forma è Ong.<sup>17</sup>  
 La Tua forma è senza inizio.  
 Senza corpo e Senza nome.  
 Tu sei il Distruttore e il Creatore dei Tre mondi.*

- 128 -

*Tu sei il Controllore delle Tre qualità.  
 Senza limiti e Senza morte.  
 Segui la sorte di tutto.  
 Ami tutto.*

- 129 -

*Tu sei la Forma dei Tre mondi.  
 Imperituro e Intoccabile.  
 Sei il Demolitore dell'inferno.  
 Sei presente in tutto l'universo.*

- 130 -

*Indescrivibile è il Tuo splendore.  
 Bellezza eterna.  
 Gioia illimitata di tutto.  
 Unione senza limiti.*

- 131 -

*Nessuno può descriverTi.  
 Eppure tutti godono della Tua luce.  
 La Tua forma non può essere descritta.  
 Tu sei in unione illimitata con tutto.*

- 132 -



ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ ॥  
CHĀCHRĪ CHHAND.

ਅਭੰਗ ਹੈਂ ॥ ਅਨੰਗ ਹੈਂ ॥ ਅਭੇਖ ਹੈਂ ॥ ਅਲੇਖ ਹੈਂ ॥੧੩੩॥  
Abhang hai(n). Anang hai(n). Abhekh hai(n). Alekh hai(n). - 133 -

ਅਭਰਮ ਹੈਂ ॥ ਅਕਰਮ ਹੈਂ ॥ ਅਨਾਦਿ ਹੈਂ ॥ ਜੁਗਾਦਿ ਹੈਂ ॥੧੩੪॥  
Abharm hai(n). Akarm hai(n). Anād(i) hai(n). Jugād(i) hai(n). - 134 -

ਅਜੈ ਹੈਂ ॥ ਅਬੈ ਹੈਂ ॥ ਅਭੂਤ ਹੈਂ ॥ ਅਧੂਤ ਹੈਂ ॥੧੩੫॥  
Ajai hai(n). Abai hai(n). Abhūt hai(n). Adhūt hai(n). - 135 -

ਅਨਾਸ ਹੈਂ ॥ ਉਦਾਸ ਹੈਂ ॥ ਅਧੰਧ ਹੈਂ ॥ ਅਭੰਧ ਹੈਂ ॥੧੩੬॥  
Anās hai(n). Udās hai(n). Adhandh hai(n) Abhandh hai(n). - 136 -

ਅਭਗਤ ਹੈਂ ॥ ਬਿਰਕਤ ਹੈਂ ॥ ਅਨਾਸ ਹੈਂ ॥ ਪ੍ਰਕਾਸ ਹੈਂ ॥੧੩੭॥  
Abhagat hai(n). Birakat hai(n). Anās hai(n). Prakās hai(n). - 137 -

ਨਿਚਿੰਤ ਹੈਂ ॥ ਸੁਨਿੰਤ ਹੈਂ ॥ ਅਲਿਖ ਹੈਂ ॥ ਅਦਿਖ ਹੈਂ ॥੧੩੮॥  
Nichint hai(n). Sunint hai(n). Alikh hai(n). Adikh hai(n). - 138 -

ਅਲੇਖ ਹੈਂ ॥ ਅਭੇਖ ਹੈਂ ॥ ਅਢਾਹ ਹੈਂ ॥ ਅਗਾਹ ਹੈਂ ॥੧੩੯॥  
Alekh hai(n). Abhekh hai(n). Adhāh hai(n). Agāh hai(n). - 139 -

ਅਸੰਭ ਹੈਂ ॥ ਅਗੰਭ ਹੈਂ ॥ ਅਨੀਲ ਹੈਂ ॥ ਅਨਾਦਿ ਹੈਂ ॥੧੪੦॥  
Asambh hai(n). Agambh hai(n). Anīl hai(n). Anād(i) hai(n). - 140 -

ਅਨਿੱਤ ਹੈਂ ॥ ਸੁਨਿੱਤ ਹੈਂ ॥ ਅਜਾਤ ਹੈਂ ॥ ਅਜਾਦ ਹੈਂ ॥੧੪੧॥  
Anitt hai(n). Sunitt hai(n). Ajāt hai(n). Ajād hai(n). - 141 -

CHĀCHRĪ CHHAND.

Indistruttibile. Senza Membra.  
Senza Vesti. Senza Destino. - 133 -

Senza Superstizione. Senza Azione.  
Senza Radici. Presente in tutte le ere. - 134 -

Inconquistabile. Immutevole.  
Senza i Cinque elementi. Senza Preoccupazioni. - 135 -

Eterno. Distaccato.  
Libero dal lavoro. Libero da schiavitù. - 136 -

Indescrivibile. Senza bisogno alcuno.  
Senza Estinzione. Suprema Luce. - 137 -

Libero da preoccupazioni. Controlli mente e passioni.  
Inesprimibile. Invisibile. - 138 -

Inenarrabile. Senza Vesti.  
Senza legami. Insondabile. - 139 -

Autoesistente. Senza Fine.  
Incalcolabile. Senza Inizio. - 140 -

Unico e Straordinario. Esistente da sempre.  
Senza Causa. Indipendente. - 141 -

ਚਰਪਟ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥  
CHARPAṬ CHHAṆD. TAV PRASĀD(I).

ਸਰਬੰ ਹੰਤਾ ॥ ਸਰਬੰ ਗੰਤਾ ॥  
Sarbaṅg haṁtā. Sarbaṅg gaṁtā.  
ਸਰਬੰ ਖਯਾਤਾ ॥ ਸਰਬੰ ਗਯਾਤਾ ॥੧੪੨॥  
Sarbaṅg khyātā. Sarbaṅg gyātā.

- 142 -

ਸਰਬੰ ਹਰਤਾ ॥ ਸਰਬੰ ਕਰਤਾ ॥  
Sarbaṅg hartā. Sarbaṅg kartā.  
ਸਰਬੰ ਪ੍ਰਾਣੰ ॥ ਸਰਬੰ ਤ੍ਰਾਣੰ ॥੧੪੩॥  
Sarbaṅg prāṇaṅg. Sarbaṅg trāṇaṅg.

- 143 -

ਸਰਬੰ ਕਰਮੰ ॥ ਸਰਬੰ ਧਰਮੰ ॥  
Sarbaṅg karmaṅg. Sarbaṅg dharmaṅg.  
ਸਰਬੰ ਜੁਗਤਾ ॥ ਸਰਬੰ ਮੁਕਤਾ ॥੧੪੪॥  
Sarbaṅg jugtā. Sarbaṅg muktā.

- 144 -

ਰਸਾਵਲ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥  
RASĀVAL CHHAṆD. TAV PRASĀD(I).

ਨਮੋ ਨਰਕ ਨਾਸੇ ॥ ਸਦੈਵੰ ਪ੍ਰਕਾਸੇ ॥  
Namo narak nāse. Sadaivaṅg prakāse.  
ਅਨੰਗੰ ਸਰੂਪੇ ॥ ਅਭੰਗੰ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੪੫॥  
Anāṅgaṅg sarūpe. Abhaṅgaṅg bibhūte.

- 145 -

ਪ੍ਰਮਾਥੰ ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥ ਸਦਾ ਸਰਬ ਸਾਥੇ ॥  
Prāmāthaṅg pramāthe. Sadā sarab sāthe.  
ਅਗਾਧਿ ਸਰੂਪੇ ॥ ਨ੍ਰਿਬਾਧਿ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੪੬॥  
Agādh(i) sarūpe. Nribādh(i) bibhūte.

- 146 -

CHARPAṬ CHHAṆD. PER TUA GRAZIA.

Termine di ogni cosa.  
Presente ovunque.  
Discusso da tutti.  
Conoscitore di tutto.

- 142 -

Distruzione di tutto.  
Creazione di tutto.  
Nascita di tutto.  
Potere di tutto.

- 143 -

Presente in tutte le nostre azioni.  
Presente in tutti i Dharma.  
In unione con tutto,  
E nello stesso tempo separato da tutto.

- 144 -

RASĀVAL CHHAṆD. PER TUA GRAZIA.

M'inchino a Te, Demolitore dell'inferno.  
Eterna Fonte di Luce.  
Essere senza forma.  
I Tuoi tesori sono indistruttibili.

- 145 -

Uccisore di chi fa il male.  
Compagno di tutti.  
Forma senza limiti.  
Luce incontenibile.

- 146 -



ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਮੇ ॥ ਤ੍ਰਿਭੰਗੀ ਤ੍ਰਿਕਾਮੇ ॥  
*Anāṅgī anāme. Tribhaṅgī trikāme.*

ਨ੍ਰਿਭੰਗੀ ਸਰੂਪੇ ॥ ਸਰਬੰਗੀ ਅਨੂਪੇ ॥੧੪੭॥  
*Nribhaṅgī sarūpe. Sarbaṅgī anūpe.*

- 147 -

ਨ ਪੋਤ੍ਰੈ ਨ ਪੁਤ੍ਰੈ ॥ ਨ ਸਤ੍ਰੈ ਨ ਮਿਤ੍ਰੈ ॥  
*Na potrai na putrai. Na satrai na mitrai.*

ਨ ਤਾਤ੍ਰੈ ਨ ਮਾਤ੍ਰੈ ॥ ਨ ਜਾਤ੍ਰੈ ਨ ਪਾਤ੍ਰੈ ॥੧੪੮॥  
*Na tātai na mātai. Na jātai na pātai.*

- 148 -

ਨ੍ਰਿਸਾਕੰ ਸਰੀਕ ਹੈਂ ॥ ਅਮਿਤੋ ਅਮਿਕ ਹੈਂ ॥  
*Nrisākaṅ sarīk hai(n). Amito amik hai(n).*

ਸਦੈਵ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥ ਅਜੈ ਹੈਂ ਅਜਾ ਹੈਂ ॥੧੪੯॥  
*Sadaivaṅ prabhā hai(n). Ajai hai(n) ajā hai(n).*

- 149 -

### ਭਗਵਤੀ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ *BHAGWATĪ CHHAND. TAV PRASĀD(I).*

ਕਿ ਜਾਹਰ ਜਹੂਰ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਹਾਜ਼ਰ ਹਜ਼ੂਰ ਹੈਂ ॥  
*Ki zāhar zahūr hai(n). Ki hāzar hazūr hai(n).*

ਹਮੇਸੁਲ ਸਲਾਮ ਹੈਂ ॥ ਸਮਸਤੁਲ ਕਲਾਮ ਹੈਂ ॥੧੫੦॥  
*Hamesul salām hai(n). Samastul kalām hai(n).*

- 150 -

ਕਿ ਸਾਹਿਬ ਦਿਮਾਗ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਹੁਸਨਲ ਚਰਾਗ ਹੈਂ ॥  
*Ki sāhib dimāg hai(n). Ki husnal charāg hai(n).*

ਕਿ ਕਾਮਲ ਕਰੀਮ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਰਾਜਕ ਰਹੀਮ ਹੈਂ ॥੧੫੧॥  
*Ki kāmāl karīm hai(n). Ki rāzak rahīm hai(n).*

- 151 -

ਕਿ ਰੋਜ਼ੀ ਦਿਹੰਦ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਰਾਜਕ ਰਹਿੰਦ ਹੈਂ ॥  
*Ki rozī dihaṅd hai(n). Ki rāzak rahīnd hai(n).*

ਕਰੀਮੁਲ ਕਮਾਲ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਹੁਸਨੁਲ ਜਮਾਲ ਹੈਂ ॥੧੫੨॥  
*Karīmūl kamāl hai(n). Ki husnul jamāl hai(n).*

- 152 -

*Senza Corpo, Senza Nome.  
Creatore e distruttore dei Tre mondi.  
Forma indistruttibile.  
Nessuno è come Te.*

- 147 -

*Non hai figli né nipoti.  
Non hai amici né nemici.  
Non hai padre né madre.  
Non casta o lignaggio.*

- 148 -

*Non hai parenti né conoscenti.  
La Tua profondità non conosce misura.  
Sei la Luce eterna.  
Inconquistabile, Non Nato.*

- 149 -

### *BHAGWATĪ CHHAND. PER TUA GRAZIA.*

*La Tua luce è sempre visibile.  
Sei sempre presente ovunque.  
Sei costante.  
Sei il Rivelatore di tutte le scritture.*

- 150 -

*Sei l'Intelligenza Suprema.  
Sei la Sorgente della Bellezza.  
Tu sei misericordioso.  
Perdoni e gentilmente dai il pane.*

- 151 -

*Tu doni il pane quotidiano.  
Tu sei Colui che rende liberi.  
Supremamente misericordioso.  
La Tua bellezza ispira ogni cosa.*

- 152 -

ਗਨੀਮੁਲ ਖਿਰਾਜ ਹੈਂ ॥ ਗਰੀਬੁਲ ਨਿਵਾਜ ਹੈਂ ॥  
*Ganīmūl khirāj hai(n). Garībūl nivāj hai(n).*  
 ਹਰੀਫੁਲ ਸ਼ਿਕਾਨ ਹੈਂ ॥ ਹਿਰਾਸੁਲ ਫਿਕਾਨ ਹੈਂ ॥੧੫੩॥  
*Harīful ṣikan hai(n). Hirāsul phikan hai(n).*

- 153 -

ਕਲੰਕ ਪ੍ਰਣਾਸ ਹੈਂ ॥ ਸਮਸਤੁਲ ਨਿਵਾਸ ਹੈਂ ॥  
*Kalaṅkaṅ praṇās hai(n). Samastul nivās hai(n).*  
 ਅਗੰਜੁਲ ਗਨੀਮ ਹੈਂ ॥ ਰਜ਼ਾਇਕ ਰਹੀਮ ਹੈਂ ॥੧੫੪॥  
*Aganjul ganīm hai(n). Razāik rahīm hai(n).*

- 154 -

ਸਮਸਤੁਲ ਜੁਬਾ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਸਾਹਿਬ ਕਿਰਾ ਹੈਂ ॥  
*Samastul zubā hai(n). Kī sāhib kirā hai(n).*  
 ਕਿ ਨਰਕ ਪ੍ਰਣਾਸ ਹੈਂ ॥ ਬਹਿਸਤੁਲ ਨਿਵਾਸ ਹੈਂ ॥੧੫੫॥  
*Kī narkaṅ praṇās hai(n). Bahiṣtul nivās hai(n).*

- 155 -

ਕਿ ਸਰਬੁਲ ਗਵਾਨ ਹੈਂ ॥ ਹਮੇਸੁਲ ਰਵਾਨ ਹੈਂ ॥  
*Kī sarbul gavaṇ hai(n). Hamesul ravaṇ hai(n).*  
 ਤਮਾਮੁਲ ਤਮੀਜ ਹੈਂ ॥ ਸਮਸਤੁਲ ਅਜੀਜ ਹੈਂ ॥੧੫੬॥  
*Tamāmūl tamīz hai(n). Samastul azīz hai(n).*

- 156 -

ਪਰੰ ਪਰਮ ਈਸ ਹੈਂ ॥ ਸਮਸਤੁਲ ਅਦੀਸ ਹੈਂ ॥  
*Paraṅ param īs hai(n). Samastul adīs hai(n).*  
 ਅਦੇਸੁਲ ਅਲੇਖ ਹੈਂ ॥ ਹਮੇਸੁਲ ਅਭੇਖ ਹੈਂ ॥੧੫੭॥  
*Adesul alekh hai(n). Hamesul abhekh hai(n).*

- 157 -

ਜ਼ਿਮੀਨੁਲ ਜਮਾ ਹੈਂ ॥ ਅਮੀਕੁਲ ਇਮਾ ਹੈਂ ॥  
*Zimīnul zamā hai(n). Amīkul imā hai(n).*  
 ਕਰੀਮੁਲ ਕਮਾਲ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਜੁਰ ਅਤ ਜਮਾਲ ਹੈਂ ॥੧੫੮॥  
*Karīmūl kamāl hai(n). Kī jur at(i) jamāl hai(n).*

- 158 -

ਕਿ ਅਚਲੰ ਪ੍ਰਕਾਸ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਅਮਿਤੋ ਸੁਬਾਸ ਹੈਂ ॥  
*Kī achlaṅ prakās hai(n). Kī amito subās hai(n).*  
 ਕਿ ਅਜਬ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਅਮਿਤੋ ਬਿਭੂਤ ਹੈਂ ॥੧੫੯॥  
*Kī ajab sarūp hai(n). Kī amito bibhūt hai(n).*

- 159 -

*Tu schiacci i malvagi.  
 E concedi onore ai puri.  
 Sei l'annientatore dei nemici.  
 Allontani la paura.*

- 153 -

*Tu sei Colui che dissipa il peccato e l'errore.  
 Sei ovunque presente.  
 I malvagi nulla possono contro di Te.  
 Tu sei il Sostegno.*

- 154 -

*Sei il Maestro di tutti i linguaggi.  
 Tu fai tutte le cose.  
 Sei il Distruttore dell'inferno.  
 Sei il Residente del paradiso.*

- 155 -

*Tu pervadi ogni luogo.  
 Sei in movimento costante.  
 Possiedi l'intelligenza suprema.  
 Sei l'Amato di tutti.*

- 156 -

*Tu sei il Signore dei signori.  
 Tu sei il Signore di tutto, ovunque presente.  
 Invisibile, Senza Nazione.  
 Eternamente senza forma.*

- 157 -

*Maestro della terra e del cielo.  
 Le Tue azioni sono senza legami.  
 Supremo nel perdono.  
 Coraggioso e Abbagliante.*

- 158 -

*Luce inestinguibile.  
 Profumo sublime.  
 Forma meravigliosa.  
 La Tua grandezza è senza limiti.*

- 159 -



ਕ ਅਮਿਤੋ ਪਸਾ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਆਤਮ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥  
*Ki amito pasā hai(n). Ki ātam prabhā hai(n).*  
 ਕਿ ਅਚਲੰ ਅਨੰਗ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਅਮਿਤੋ ਅਭੰਗ ਹੈਂ ॥੧੬੦॥  
*Ki achlaṅg anāṅg hai(n). Ki amito abhaṅg hai(n).*

- 160 -

### ਮਧੁਭਾਰ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ MADHUBHĀR CHHĀND. TAV PRASĀD(I).

ਮੁਨਿ ਮਨ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥ ਗੁਨ ਗਨ ਮੁਦਾਮ ॥  
*Mun(i) maṇ pranām. Gun gan mudām.*  
 ਅਰਿ ਬਰ ਅਗੰਜ ॥ ਹਰਿ ਨਰ ਪ੍ਰਭੰਜ ॥੧੬੧॥  
*Ar(i) bar aganj. Har(i) nar prabhañj.*

- 161 -

ਅਨ ਗਨ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥ ਮੁਨਿ ਮਨ ਸਲਾਮ ॥  
*An gan pranām. Mun(i) maṇ salām.*  
 ਹਰ ਨਰ ਅਖੰਡ ॥ ਬਰ ਨਰ ਅਮੰਡ ॥੧੬੨॥  
*Har nar akhaṇḍ. Bar nar amaṇḍ.*

- 162 -

ਅਨੁਭਵ ਅਨਾਸ ॥ ਮੁਨਿ ਮਨ ਪ੍ਰਕਾਸ ॥  
*Anubhav anās. Mun(i) maṇ prakās.*  
 ਗੁਨ ਗਨ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥ ਜਲ ਥਲ ਮੁਦਾਮ ॥੧੬੩॥  
*Gun gan pranām. Jal thal mudām.*

- 163 -

ਅਨਛਿਜ ਅੰਗ ॥ ਆਸਨ ਅਭੰਗ ॥  
*Anchhij aṅg. Āsan abhaṅg.*  
 ਉਪਮਾ ਅਪਾਰ ॥ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਉਦਾਰ ॥੧੬੪॥  
*Upmā apār. Gat(i) mit(i) udār.*

- 164 -

ਜਲ ਥਲ ਅਮੰਡ ॥ ਦਿਸ ਵਿਸ ਅਭੰਡ ॥  
*Jal thal amaṇḍ. Dis vis abhaṇḍ.*  
 ਜਲ ਥਲ ਮਹੰਤ ॥ ਦਿਸ ਵਿਸ ਬਿਅੰਤ ॥੧੬੫॥  
*Jal thal mahant. Dis vis biant.*

- 165 -

*Infinitamente diffuso.*  
*Luce dell'anima.*  
*Costante e Indivisibile.*  
*Illimitato e Indistruttibile.*

- 160 -

### MADHUBHĀR CHHĀND. PER TUA GRAZIA.

*I santi e i saggi si prostrano al Tuo cospetto,*  
*Contemplando le Tue illimitate virtù.*  
*Sei il Conquistatore di tutti gli avversari.*  
*Il distruttore di ogni mortale.*

- 161 -

*Innumerevoli sono coloro che si prostrano a Te.*  
*I santi e i saggi Ti venerano.*  
*Immortale tra gli uomini.*  
*Tu non puoi essere installato come idolo.*

- 162 -

*Tu, l'Eterno, sei la Fontana della Saggezza.*  
*Sei la Luce della Mente del santo e del saggio.*  
*Folle di uomini saggi si prostrano a Te.*  
*La Tua presenza è contenuta in ogni atomo di terra e di acqua.*

- 163 -

*Tu, l'Illimitato, non conosci vecchiaia.*  
*La Tua casa è imperitura.*  
*Le Tue lodi non conoscono limiti.*  
*Nessuno può descrivere la Tua grandezza.*

- 164 -

*Per terra e per mare sei degno della più alta lode.*  
*In tutte le quattro direzioni sei al di sopra di ogni calamità.*  
*Supremo sulla terra e sui mari.*  
*Onnipresente.*

- 165 -

ਅਨੁਭਵ ਅਨਾਸ ॥ ਧ੍ਰਿਤ ਧਰ ਧੁਰਾਸ ॥  
*Anubhav anās. Dhrit dhar dhurās.*

ਆਜਾਨ ਬਾਹੁ ॥ ਏਕੈ ਸਦਾਹੁ ॥੧੬੬॥  
*Ājān bāhu. Ekai sadāhu.*

- 166 -

ਓਅੰਕਾਰ ਆਦਿ ॥ ਕਥਨੀ ਅਨਾਦਿ ॥  
*Ōaṅkāṛ ād(i). Kathnī anād(i).*

ਖਲ ਖੰਡ ਖਿਆਲ ॥ ਗੁਰਬਰ ਅਕਾਲ ॥੧੬੭॥  
*Khal khaṇḍ khiāl. Gurbar akāl.*

- 167 -

ਘਰ ਘਰ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥ ਚਿਤ ਚਰਨ ਨਾਮ ॥  
*Ghar ghar pranām. Chit charan nām.*

ਅਨਛਿਜ ਗਾਤ ॥ ਅਜਿਜ ਨ ਬਾਤ ॥੧੬੮॥  
*Anchhij gāt. Ajij na bāt.*

- 168 -

ਅਨਝੰਝ ਗਾਤ ॥ ਅਨਰੰਜ ਬਾਤ ॥  
*Anjhanjh gāt. Anranj bāt.*

ਅਨਟੁਟ ਭੰਡਾਰ ॥ ਅਨਠਟ ਅਪਾਰ ॥੧੬੯॥  
*Anṭuṭ bhaṇḍār. Anṭaṭ apār.*

- 169 -

ਆਡੀਠ ਧਰਮ ॥ ਅਤਿ ਢਿਠ ਕਰਮ ॥  
*Āḍīṭh dharam. At(i) dhīṭh karam.*

ਅਣਬ੍ਰਣ ਅਨੰਤ ॥ ਦਾਤਾ ਮਹੰਤ ॥੧੭੦॥  
*Aṇbraṇ anant. Dātā mahant.*

- 170 -

### ਹਰਿਬੋਲਮਨਾ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ *HARIBOLMANĀ CHHAṆḌ. TAV PRASĀD(I).*

ਕਰੁਣਾਲਯ ਹੈਂ ॥ ਅਰਿ ਘਾਲਯ ਹੈਂ ॥  
*Karuṇālaya hai(n). Ar(i) ghālaya hai(n).*

ਖਲ ਖੰਡਨ ਹੈਂ ॥ ਮਹਿ ਮੰਡਨ ਹੈਂ ॥੧੭੧॥  
*Khal khaṇḍan hai(n). Mah(i) maṇḍan hai(n).*

- 171 -

*Eterno, Autoesistente.*

*Sei il Signore della terra, e sei dentro la terra.*

*Tu raggiungi ogni luogo.*

*E sei pur sempre UNO.*

- 166 -

*Fin dall'inizio fosti il Creatore.*

*Inconoscibile per mezzo di discorsi.*

*Il Tuo sguardo può distruggere il male in un istante.*

*Sacro e Immortale.*

- 167 -

*Venerato in ogni casa.*

*Attraverso il Nome i Tuoi Piedi sono venerati nella mente.*

*Imperitura è la Tua forma.*

*E non conosci debolezza.*

- 168 -

*La Tua forma è libera da smarrimento.*

*Il Tuo parlare è libero da rabbia.*

*Inesauribili sono i Tuoi tesori.*

*Tu non hai fine.*

- 169 -

*Invisibile è il Tuo modo di operare.*

*Le Tue opere non possono essere disfatte.*

*Senza Inizio e Senza Fine.*

*La Tua generosità è suprema.*

- 170 -

### *HARIBOLMANĀ CHHAṆḌ. PER TUA GRAZIA.*

*Tu sei il Magazzino della Gentilezza.*

*Sei il Distruttore dei nemici,*

*E il Distruttore degli sciocchi.*

*Tu dai bellezza a questa terra.*

- 171 -



ਜਗਤੋਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥ ਪਰਮੇਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥  
*Jagteswar hai(n). Parmeswar hai(n).*  
 ਕਲਿ ਕਾਰਨ ਹੈਂ ॥ ਸਰਬ ਉਬਾਰਨ ਹੈਂ ॥੧੭੨॥  
*Kal(i) kāraṇ hai(n). Sarab ubāraṇ hai(n).*

- 172 -

ਧ੍ਰਿਤ ਕੇ ਧਰਨ ਹੈਂ ॥ ਜਗ ਕੇ ਕਰਨ ਹੈਂ ॥  
*Dhrit ke dharan hai(n). Jag ke karan hai(n).*  
 ਮਨ ਮਾਨਿਯ ਹੈਂ ॥ ਜਗ ਜਾਨਿਯ ਹੈਂ ॥੧੭੩॥  
*Man māniya hai(n). Jag jāniya hai(n).*

- 173 -

ਸਰਬੰ ਭਰ ਹੈਂ ॥ ਸਰਬੰ ਕਰ ਹੈਂ ॥  
*Sarbaṅg bhar hai(n). Sarbaṅg kar hai(n).*  
 ਸਰਬ ਪਾਸਿਯ ਹੈਂ ॥ ਸਰਬ ਨਾਸਿਯ ਹੈਂ ॥੧੭੪॥  
*Sarab pāsiya hai(n). Sarab nāsiya hai(n).*

- 174 -

ਕਰੁਣਾ ਕਰ ਹੈਂ ॥ ਬਿਸ੍ਵੰਭਰ ਹੈਂ ॥  
*Karuṇā kar hai(n). Biswaṇbhar hai(n).*  
 ਸਰਬੋਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥ ਜਗਤੋਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥੧੭੫॥  
*Sarbeswar hai(n). Jagteswar hai(n).*

- 175 -

ਬ੍ਰਹਮੰਡਸ ਹੈਂ ॥ ਖਲ ਖੰਡਸ ਹੈਂ ॥  
*Brahmaṇḍas hai(n). Khal khaṇḍas hai(n).*  
 ਪਰ ਤੇ ਪਰ ਹੈਂ ॥ ਕਰੁਣਾ ਕਰ ਹੈਂ ॥੧੭੬॥  
*Par te par hai(n). Karuṇa kar hai(n).*

- 176 -

ਅਜਪਾ ਜਪ ਹੈਂ ॥ ਅਥਪਾ ਥਪ ਹੈਂ ॥  
*Ajapā jap hai(n). Athapā thap hai(n).*  
 ਅਕ੍ਰਿਤਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥ ਅੰਮ੍ਰਿਤਾ ਮ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥੧੭੭॥  
*Akritā krit hai(n). Amṛitā mṛit hai(n).*

- 177 -

ਅੰਮ੍ਰਿਤਾ ਮ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥ ਕਰੁਣਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥  
*Amṛitā mṛit hai(n). Karuṇā krit hai(n).*  
 ਅਕ੍ਰਿਤਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥ ਧਰਣੀ ਧ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥੧੭੮॥  
*Akritā krit hai(n). Dharaṇī dhrit hai(n).*

- 178 -

*Tu sei il Proprietario dell'universo.  
 Il Signore Supremo.  
 Sei la Sorgente di tutti i poteri.  
 Tu sei Colui che salva tutti.*

- 172 -

*Sei il Maestro della Pazienza.  
 Creatore dell'universo.  
 Il mio cuore Ti venera,  
 E il mondo intero Ti conosce.*

- 173 -

*Tu sostieni ogni cosa.  
 Tu fai ogni cosa.  
 Tu sei Colui che è vicino a tutti,  
 E sei il distruttore di tutti.*

- 174 -

*Sei l'Incarnazione della misericordia.  
 Sei presente ovunque nell'intero universo.  
 Sei il Maestro di tutto.  
 Sei il Signore dell'universo.*

- 175 -

*L'universo si regge sul Tuo sostegno.  
 Sei il Distruttore dei nemici.  
 Irraggiungibile, sei il più grande di tutti.  
 Tu sei l'Essere totalmente pietoso.*

- 176 -

*La Tua presenza non può essere vista o sentita.  
 Stabilizzi e destabilizzi.  
 Tu fai ogni cosa e non hai causa.  
 Tu sei il Nettare dei nettari.*

- 177 -

*Tu sei il Nettare dell'immortalità.  
 Fontana di misericordia.  
 Creazione senza causa.  
 Sostegno della terra.*

- 178 -

ਅੰਮ੍ਰਿਤੋਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥ ਪਰਮੇਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥  
*Anmriteswar hai(n). Parmeswar hai(n).*  
 ਅਕ੍ਰਿਤਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥ ਅੰਮ੍ਰਿਤਾ ਮ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥੧੭੯॥  
*Akritā krit hai(n). Anmritā mrit hai(n).*

- 179 -

ਅਜਬਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥ ਅੰਮ੍ਰਿਤਾ ਮ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥  
*Ajbā krit hai(n). Anmritā mrit hai(n).*  
 ਨਰ ਨਾਇਕ ਹੈਂ ॥ ਖਲ ਘਾਇਕ ਹੈਂ ॥੧੮੦॥  
*Nar nāik hai(n). Khal ghāik hai(n).*

- 180 -

ਬਿਸ੍ਵੰਭਰ ਹੈਂ ॥ ਕਰੁਣਾਲਯ ਹੈਂ ॥  
*Biswanbhar hai(n). Karuṇālaya hai(n).*  
 ਨ੍ਰਿਪ ਨਾਇਕ ਹੈਂ ॥ ਸਰਬ ਪਾਇਕ ਹੈਂ ॥੧੮੧॥  
*Nrip nāik hai(n). Sarab pāik hai(n).*

- 181 -

ਭਵ ਭੰਜਨ ਹੈਂ ॥ ਅਰਿ ਗੰਜਨ ਹੈਂ ॥  
*Bhav bhañjan hai(n). Ar(i) gañjan hai(n).*  
 ਰਿਪੁ ਤਾਪਨ ਹੈਂ ॥ ਜਪੁ ਜਾਪਨ ਹੈਂ ॥੧੮੨॥  
*Ripu tāpan hai(n). Jap(u) jāpan hai(n).*

- 182 -

ਅਕਲੰ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥ ਸਰਬਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥  
*Akalang krit hai(n). Sarbā krit hai(n).*  
 ਕਰਤਾ ਕਰ ਹੈਂ ॥ ਹਰਤਾ ਹਰ ਹੈਂ ॥੧੮੩॥  
*Kartā kar hai(n). Hartā har hai(n).*

- 183 -

ਪਰਮਾਤਮ ਹੈਂ ॥ ਸਰਬ ਆਤਮ ਹੈਂ ॥  
*Parmātam hai(n). Sarab ātam hai(n).*  
 ਆਤਮ ਬਸ ਹੈਂ ॥ ਜਸ ਕੇ ਜਸ ਹੈਂ ॥੧੮੪॥  
*Ātam bas hai(n). Jas ke jas hai(n).*

- 184 -

*Tu sei il Signore del Nettare divino.  
 Tu sei il Signore Supremo.  
 Senza fare, Tu fai ogni cosa.  
 Tu sei il Nettare dei nettari.*

- 179 -

*Le Tue imprese sono sublimi.  
 Tu sei il Nettare dei nettari.  
 Tu sei il Capo tra gli uomini.  
 Sei il Distruttore dei malvagi.*

- 180 -

*Sei il Maestro dell'universo.  
 Sei il più misericordioso.  
 Sei il Maestro dei re.  
 Sei Colui che protegge.*

- 181 -

*Distruttore della paura.  
 Annientatore dei nemici.  
 Punitore dei malvagi.  
 Tu ispiri la contemplazione del Sacro Nome.*

- 182 -

*Tu sei Colui che fa senza bisogno di assistenza alcuna.  
 Sei completo in ogni aspetto.  
 Sei il Fattore dei fattori.  
 Il Distruttore dei distruttori.*

- 183 -

*Tu sei l'Anima Suprema.  
 Tu sei l'Anima di ogni essere.  
 Tu sei il Controllore di ogni anima.  
 Sei la Lode di tutte le lodi.*

- 184 -



**ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥**  
**BHUJAṄG PRAYĀT CHHAṆD.**

ਨਮੋ ਸੂਰਜ ਸੂਰਜੇ ਨਮੋ ਚੰਦ੍ਰ ਚੰਦ੍ਰੇ ॥  
*Namo sūraj sūrje namo chaṇḍr chaṇḍre.*  
ਨਮੋ ਰਾਜ ਰਾਜੇ ਨਮੋ ਇੰਦ੍ਰ ਇੰਦ੍ਰੇ ॥  
*Namo rāj rāje namo īndr īndre.*  
ਨਮੋ ਅੰਧਕਾਰੇ ਨਮੋ ਤੇਜ ਤੇਜੇ ॥  
*Namo andhakāre namo tej teje.*  
ਨਮੋ ਬ੍ਰਿੰਦ ਬ੍ਰਿੰਦੇ ਨਮੋ ਬੀਜ ਬੀਜੇ ॥੧੮੫॥  
*Namo brīṇḍ brīṇḍe namo bīj bīje.*

- 185 -

ਨਮੋ ਰਾਜਸੰ ਤਾਮਸੰ ਸਾਂਤ ਰੂਪੇ ॥  
*Namo rājsaṅg tāmsaṅg sā(n)t rūpe.*  
ਨਮੋ ਪਰਮ ਤਤੰ ਅਤਤੰ ਸਰੂਪੇ ॥  
*Namo param tataṅg atataṅg sarūpe.*  
ਨਮੋ ਜੋਗ ਜੋਗੇ ਨਮੋ ਗਿਆਨ ਗਿਆਨੇ ॥  
*Namo jog joge namo gyān gyāne.*  
ਨਮੋ ਮੰਤ੍ਰ ਮੰਤ੍ਰੇ ਨਮੋ ਧਿਆਨ ਧਿਆਨੇ ॥੧੮੬॥  
*Namo maṇṭr maṇṭre namo dhyān dhyāne.*

- 186 -

ਨਮੋ ਜੁਧ ਜੁਧੇ ਨਮੋ ਗਿਆਨ ਗਿਆਨੇ ॥  
*Namo judh judhe namo gyān gyāne.*  
ਨਮੋ ਭੋਜ ਭੋਜੇ ਨਮੋ ਪਾਨ ਪਾਨੇ ॥  
*Namo bhoj bhoje namo pān pāne.*  
ਨਮੋ ਕਲਹ ਕਰਤਾ ਨਮੋ ਸਾਂਤ ਰੂਪੇ ॥  
*Namo kalah kartā namo sā(n)t rūpe.*  
ਨਮੋ ਇੰਦ੍ਰ ਇੰਦ੍ਰੇ ਅਨਾਦਿ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੮੭॥  
*Namo īndr īndre anādaṅg bibhūte.*

- 187 -

ਕਲੰਕਾਰ ਰੂਪੇ ਅਲੰਕਾਰ ਅਲੰਕੇ ॥  
*Kalaṅkāra rūpe alaṅkāra alaṅke.*  
ਨਮੋ ਆਸ ਆਸੇ ਨਮੋ ਬਾਂਕ ਬਾਂਕੇ ॥  
*Namo ās āse namo ba(n)k baṅke.*

**BHUJAṄG PRAYĀT CHHAṆD.**

*M'inchino al Sole dei soli,  
M'inchino alla Luna delle lune.  
M'inchino al Re dei re,  
M'inchino all'Indra degli Indra.  
M'inchino alla Tua forma tenebrosa,  
M'inchino alla Tua forma luminosa.  
M'inchino al più Alto degli alti,  
M'inchino al Seme dei semi.*

- 185 -

*M'inchino a Colui  
Che è i tre guna.  
M'inchino all'Essenza Suprema  
Che non ha essenza.  
M'inchino allo Yoga dello yogi,  
M'inchino alla Saggezza del saggio.  
M'inchino al Mantra dei mantra,  
M'inchino alla Meditazione delle meditazioni.*

- 186 -

*M'inchino alla Battaglia delle battaglie,  
M'inchino alla Saggezza della saggezza.  
M'inchino al Cibo dei cibi,  
M'inchino al Gustatore del cibo.  
M'inchino alla Causa dei tumulti,  
M'inchino all'Incarnazione della pace.  
M'inchino al Dio degli dèi,  
M'inchino all'Essere Grande fin dall'inizio.*

- 187 -

*Forma senza difetti,  
Sei la Bellezza di ogni ornamento.  
Sei lo Spirito della Bellezza,  
O Riempitore di speranza.*

ਅਭੰਗੀ ਸਰੂਪੇ ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਮੇ ॥  
*Abhaṅgī sarūpe anaṅgī anāme.*

ਤ੍ਰਿਭੰਗੀ ਤ੍ਰਿਕਾਲੇ ਅਨੰਗੀ ਅਕਾਮੇ ॥੧੮੮॥  
*Tribhaṅgī trikāle anaṅgī akāme.*

- 188 -

### ਏਕ ਅਛਰੀ ਛੰਦ ॥ *EK ACHHARĪ CHHAṆD.*

ਅਜੈ ॥ ਅਲੈ ॥ ਅਭੈ ॥ ਅਬੈ ॥੧੮੯॥  
*Ajai. Alai. Abhai. Abai.*

- 189 -

ਅਭੂ ॥ ਅਜੂ ॥ ਅਨਾਸ ॥ ਅਕਾਸ ॥੧੯੦॥  
*Abhū. Ajū. Anās. Akās.*

- 190 -

ਅਗੰਜ ॥ ਅਭੰਜ ॥ ਅਲਖ ॥ ਅਭਖ ॥੧੯੧॥  
*Aganj. Abhanj. Alakh. Abhakh.*

- 191 -

ਅਕਾਲ ॥ ਦਿਆਲ ॥ ਅਲੇਖ ॥ ਅਭੇਖ ॥੧੯੨॥  
*Akāl. Diāl. Alekh. Abhekh.*

- 192 -

ਅਨਾਮ ॥ ਅਕਾਮ ॥ ਅਗਾਹ ॥ ਅਛਾਹ ॥੧੯੩॥  
*Anām. Akām. Agāh. Adhāh.*

- 193 -

ਅਨਾਥੇ ॥ ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥ ਅਜੋਨੀ ॥ ਅਮੋਨੀ ॥੧੯੪॥  
*Anāthe. Pramāthe. Ajonī. Amonī.*

- 194 -

ਨ ਰਾਗੇ ॥ ਨ ਰੰਗੇ ॥ ਨ ਰੂਪੇ ॥ ਨ ਰੇਖੇ ॥੧੯੫॥  
*Na rāge. Na raṅge. Na rūpe. Na rekhe.*

- 195 -

ਅਕਰਮੰ ॥ ਅਭਰਮੰ ॥ ਅਗੰਜੇ ॥ ਅਲੇਖੇ ॥੧੯੬॥  
*Akarmaṅ. Abharmaṅ. Aganje. Alekhe.*

- 196 -

Forma indistruttibile,  
 Senza corpo e Senza nome.  
 Sei presente nei Tre mondi e nei Tre tempi,<sup>18</sup>  
 Sei senza corpo e libero da desideri.

- 188 -

### *EK ACHHARĪ CHHAṆD.*

Inconquistabile. Senza Paura.  
 Senza Peccato. Immutabile.

- 189 -

Senza Nascita. Libero dal Ciclo di nascita e morte.  
 Eterno. Onnipresente.

- 190 -

Infrangibile. Indistruttibile.  
 Incomprensibile. Senza Bisogno di sostegno.

- 191 -

Immortale. Misericordioso.  
 Incalcolabile. Senza Vesti.

- 192 -

Senza Nome. Senza Desiderio.  
 Insondabile. Invulnerabile.

- 193 -

Senza Maestro. Supremo.  
 Senza Nascita o Morte. Colui che Parla in tutti gli esseri.

- 194 -

Senza Attaccamento. Senza Colore.  
 Senza Forma. Senza Destino.

- 195 -

Senza Azioni. Senza Superstizioni.  
 Infrangibile. Indeterminabile.

- 196 -



**ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥**  
**BHUJAṄG PRAYĀT CHHAṆD.**

ਨਮਸਤੁਲ ਪ੍ਰਣਾਮੇ ਸਮਸਤੁਲ ਪ੍ਰਣਾਸੇ ॥  
*Namastul pranāme samastul pranāse.*  
ਅਗੰਜੁਲ ਅਨਾਮੇ ਸਮਸਤੁਲ ਨਿਵਾਸੇ ॥  
*Aganjul anāme samastul nivāse.*  
ਨ੍ਰਿਕਾਮੰ ਬਿਭੂਤੇ ਸਮਸਤੁਲ ਸਰੂਪੇ ॥  
*Nrikāmaṅg bibhūte samastul sarūpe.*  
ਕੁਕਰਮੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ ਸੁਧਰਮੰ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੯੭॥  
*Kukarmaṅg pranāsī sudharmaṅg bibhūte.*

- 197 -

ਸਦਾ ਸਚਦਾਨੰਦ ਸਤ੍ਰੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ ॥  
*Sadā sachadānaṇḍ satraṅg pranāsī.*  
ਕਰੀਮੁਲ ਕੁਨਿੰਦਾ ਸਮਸਤੁਲ ਨਿਵਾਸੀ ॥  
*Karīmūl kunindā samastul nivāsī.*  
ਅਜਾਇਬ ਬਿਭੂਤੇ ਗਜਾਇਬ ਗਨੀਮੇ ॥  
*Ajāib bibhūte gajāib ganīme.*  
ਹਰੀਅੰ ਕਰੀਅੰ ਕਰੀਮੁਲ ਰਹੀਮੇ ॥੧੯੮॥  
*Hariāṅg kariāṅg karīmūl rahīme.*

- 198 -

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਵਰਤੀ ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਭੁਗਤੇ ॥  
*Chattr chakkr vartī chattr chakkr bhugte.*  
ਸੁਯੰਭਵ ਸੁਭੰ ਸਰਬ ਦਾ ਸਰਬ ਜੁਗਤੇ ॥  
*Suyānbhav subhaṅg sarab dā sarab jugte.*  
ਦੁਕਾਲੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ ਦਿਆਲੰ ਸਰੂਪੇ ॥  
*Dukālaṅg pranāsī diālaṅg sarūpe.*  
ਸਦਾ ਅੰਗ ਸੰਗੇ ਅਭੰਗੰ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੯੯॥  
*Sadā aṅg saṅge abhaṅgaṅg bibhūte.*

- 199 -

**BHUJAṄG PRAYĀT CHHAṆD.**

*M'inchino al Signore Adorabile,  
Signore di tutto, di tutto Distruttore.  
Invincibile e Senza Nome,  
Residente in ogni luogo.  
Grandezza senza desideri,  
Presente in ogni forma.  
Distruttore delle cattive azioni,  
Il Tuo cammino è retto.*

- 197 -

*Tu sei la Verità, l'Esistenza e la Beatitudine,  
Sei il Distruttore dei nemici.  
Dispensatore di benedizioni,  
Sei presente in ognuno.  
Potere sublime,  
Rovina dei nemici.  
Puoi distruggere e puoi creare,  
O Essere misericordioso e gentile.*

- 198 -

*Maestro nei quattro angoli del mondo,  
Il Tuo ordine controlla i quattro angoli del mondo.  
La Tua luce è automatica,  
La Tua bellezza è presente in ogni essere vivente.  
Tu distruggi il dolore di nascita e morte,  
Sei l'Incarnazione della pietà.  
Sei sempre presente in noi,  
E il Tuo potere indistruttibile non svanirà mai.*

- 199 -

## NOTE

1. Guru Gobind Singh.
2. Principe degli dèi del pantheon vedico, rappresenta la potenza e la virtù guerriera.
3. Effetto vincolante delle azioni.
4. Doveri morale e religioso. Il termine indica anche " religione ".
5. Terra, Acqua, Aria, Fuoco e Etere.
6. Lussuria, Attaccamento, Ira, Rabbia e Orgoglio.
7. L'Inferno, o mondo degli animali e dei demoni; la Terra, o mondo degli uomini; e il Cielo, o mondo degli dèi.
8. *Sattva*, *Rajas* e *Tamas* (luminosità e purezza, energia e passione, oscurità e inerzia).
9. L'illusione cosmica. Inganno dei sensi che fa apparire il divenire come realtà permanente. Il mondo sensibile e corruttibile. L'aspetto grossolano della realtà, soggetto al tempo e alla morte.
10. *Yogi* che ha conseguito le otto *siddhi* (facoltà paranormali ottenute per mezzo della pratica dello *hatha-yoga*) e ha così raggiunto lo stato di perfezione spirituale.
11. Sillaba, versetto o frase con potere evocativo.
12. Simboli sacri che rappresentano i mantra.
13. Essenza.



14. *Brahma, Visnu e Shiva*. E' la Trinità indù, rispettivamente: Creatore, Sostenitore e Distruttore.
15. Testi sacri dell'Induismo considerati oggetto di rivelazione.
16. Complesso di libri antichi della tradizione indù. I principali testi di questo complesso sono i *Dharmasastra* (trattato che illustra i doveri morali, religiosi e sociali), il *Mahabharata* (il grande poema del popolo indiano) e i *Purana* (un numero imprecisato, ma assai alto, di testi che sono le fonti principali dell'Induismo popolare).
17. Si tratta di una variazione della sillaba cosmica *Om* che viene usata per evocare la natura di Dio fattasi esperienza.
18. Passato, Presente e Futuro.

## SOMMARIO

Introduzione .....	9
Guru Gobind Singh .....	11
Nota sulla pronuncia .....	15
Jap Sahib .....	17
Note .....	83

Finito di stampare nel febbraio 1990  
dalla Tipolitografia Bellini - Roma

---

Casa Editrice Sorgente, via Garibaldi 34, 01032 caprarola (VT)